

17-27-115

71

Libro nº 110

Donado á la Biblioteca  
Universitaria de Granada,  
en memoria del malo-  
grado poeta

BALTASAR MARTINEZ DURAN.

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18

(71)



R. 26048

# FAUSTO

DRAMA LIRICO EN CINCO ACTOS

POR LOS SEÑORES

F. BARBIER Y M. CARRÉ

TRADUCIDA AL ITALIANO

POR

EL SEÑOR AQUILES DE LAUGIERES

Y PUESTA EN MÚSICA

POR EL MAESTRO

G. GOUNOD.



Donado á la Biblioteca  
Universitaria de Granada,  
en memoria del malo-  
BALTAZAR SÁENZ DÚRAN.

MADRID:—1864.

IMPRESA Y LIBRERÍA DE LA SRA. VIUDA É HIJOS DE D. J. CUESTA,  
calle de Carretas, núm. 9.



BIBLI

Sala:

C

Estante:

001

numero:

097 (71)

100
<del>C</del>
105
88(82)

R. 26048

# FAUSTO

DRAMA LIRICO EN CINCO ACTOS

POR LOS SEÑORES

F. BARBIER Y M. CARRÉ

TRADUCIDA AL ITALIANO

POR

EL SEÑOR AQUILES DE LAUGIERES

Y PUESTA EN MÚSICA

POR EL MAESTRO

G. GOUNOD.



Donado á la Biblioteca  
Universitaria de Granada,  
en memoria del malo-  
grado de BALTAZAR GONZÁLEZ DÚRAN.



MADRID:—1864.

IMPRESA Y LIBRERÍA DE LA SRA. VIUDA É HIJOS DE D. J. CUESTA,  
calle de Carretas, núm. 9.

# FAUSTO

DRAMA LIBRO EN CINCO ACTOS

POR LOS HERMANOS

R. BARRIER Y M. CARRÉ

TRADUCIDA AL ITALIANO

1866

EN SENOR AGENTES DE LAUNIERE

1 RUE DE LA HARPE

PARIS EN FRANCE

G. GOUNOD.

Compañía de Comercio  
de la calle de la Harpe  
n.º 1  
PARIS

MARTELL-1861

IMPRESA Y LIBRERIA DE LA SRA. VIALA Y C.º EN LA CALLE DE LA HARPE, N.º 1, PARIS

PERSONAJES.

ACTORES.

FAUSTO.....	SR. TAMBERLICK.
MEFISTÓFELES.....	SR. VIALETTI.
VALENTIN.....	SR. ALDIGHIERI.
WAGNER.....	SR. COMAS.
MARGARITA.....	SRA. SPEZIA.
SIEBEL.....	SRTA. GARULLI.
MARTA.....	SRA. MORA.

SCENA PRIMA

Capitolo di Faust

Estudiantes.—Soldados.—Paisanos.—Doncellas.—  
Matronas, etc.

La escena pasa en Alemania.



ACTORES.

PERSONAJES.

ATTO PRIMO.

SR. VALETTI  
SR. ALDIGHIERI  
SR. COMAS  
SRA. SPENZI  
SRA. GARIBOLDI  
SRA. MORI  
SR. VALETTI  
SR. ALDIGHIERI  
SR. COMAS  
SRA. SPENZI  
SRA. GARIBOLDI  
SRA. MORI

SCENA PRIMA.

Gabinetto di Faust.

È notte. FAUST solo. Egli è seduto ad una tavola tutta coperta di libri e pergamene: un libro gli sta aperto dinanzi. La sua lampada è presso a spegnersi.

Io scruto invano immerso negli studi

La natura e il Creator.

Non una voce fa scendermi in core

Un suon consolator.

Languito ho a lungo, solingo, dolente,

Nè potè l'alma ancora,

Che del divino spirto è in me scintilla,

Assoggettar quest'impotente argilla.

Non ho il saper, non ho la fè, no... no.

(Chiude scoraggiato il libro e va ad aprire la finestra. Spunta il giorno.)

Già sorge il dì... già vien l'alba novella

E sparir fa—la densa oscurità. (Con disperazione.)

Ancora un dì spuntò.

Oh morte, affretta il volo



Donado á la Biblioteca  
**ACTO PRIMERO.**  
**en memoria del malogrado poeta**  
**BALTASAR MARTINEZ DÚRAN.**

**ESCENA PRIMERA.**

Gabinete de Fausto.

Es de noche. **FAUSTO** solo. Está sentado á una mesa llena de libros y pergaminos: tiene un libro abierto delante, y una lámpara á punto de apagarse.

En vano sumergido en el estudio quiero hallar los secretos de la naturaleza y del Creador; ni una voz consoladora viene á resonar en mi corazón.

Sin fuerzas me encuentro há mucho tiempo, aislado, enfermo; y ni aun el alma, que en mí obra como una chispa del espíritu divino, es capaz de dominar esta impotente masa.

No... no tengo poder para ello, ni tampoco fé... no...  
No... (Cierra desanimado el libro y vá á abrir una ventana. Empieza á amanecer.)

Ya viene el día... y la nueva aurora hace desaparecer la densa oscuridad. (Con desesperacion.) Todavía otro día mas. ¡Oh! muérete apresura tu marcha para darme al fin reposo. (Tomando una jarra que tiene sobre la mesa.)

Si ella huye de mí ¿porqué no corro á su encuentro?

Per darmi alfin riposo. (Afferrando un'ampolla sulla tavola.)

S'essa fugge da me,

Perchè non vado incontro a lei... Oh! salve

Estremo de' miei dì!

Io giungo lieto in cor

Di mia giornata a sera,

E con questo liquor esser poss'io

L'arbitro solo del destino mio.

(Versa il liquido dell'ampolla in una tazza di cristallo. Nel momento in cui sta per appressarla alle labbra, odesi di dentro il seguente:)

CORO DI GIOVANETTE.

La vaga pupilla

Perchè celi ancor?

Il sole già brilla

Nel suo disco d'or.

La lodola canta

La lieta canzon;

Di rose s'ammenta

Dell'alba il veron.

All'aura più pura

Si schiudono i fior;

Ormai la natura

Si desta all'amor.

FAUST. Vano clamore della gioja umana,

Fuggi... t'invola a me.

Coppa degli avi miei,

Già tantè volte colma,

Perchè tremi in mia man? Tremi... e perchè?

(Avvicina di nuovo la tazza alle labbra.)

CORO interno di LAVORATORI.

L'aurorà ai campi—ormai ci appella,

Ratta se'n fugge—la rondinella.

Che più tardiamo?—al campo andiamo,

Tutti corriamo—a lavorar.

¡Oh! ven, extremo de mis días! yo te saludo: alegre me aproximo al fin de mi jornada y con este licor podré ser el arbitrio único de mi destino. (Vierte el líquido que contiene la jarra en una taza de cristal, y en el momento en que vá á aplicársela á los labios, se oye dentro el siguiente:)

CORO de JÓVENES de ambos sexos.

¡Sus! Desechad el sueño, ya el dorado disco del sol resplandece por todas partes y cubre los campos y la ciudad de color de rosa. La alondra deja oír su alegre canto; el aura pura hace abrir el cáliz de las tiernas flores, y toda la naturaleza convida al amor.

FAUSTO. Huye vano rumor del placer humano! Ven á mí, copa de mis antepasados, tantas veces llena. Porqué tiembles ahora en mi mano? Te estremeces... y porqué? (Aplica de nuevo la taza á los labios.)

CORO interior de ALDEANOS.

Vamos, la nueva aurora nos llama al campo. La golondrina vuela rápida y alegre. Vamos al campo ¿á qué tanto esperar? Corramos al trabajo; que el aura nos con-



Sereno è il ciel—la terra è bella,  
 L'aurora ai campi—ormai ci appella.  
 La vólta limpida—non turba un vel,  
 Sia lode al ciel—sia lode al ciel!

FAUST. Ma il ciel che può per me?

Mi renderà l'amor,

La gioventù, la fè?...

(Con rabbia.) Vi maledico tutte,

O voluttadi umane,

I ceppi maledico

Che qui mi fan prigion.

E maledetta sia la speme ancora

Che se ne va più rapida dell'ora.

Lungi, sogni d'amor—di fasti e onor?

Maledico il piacere, la scienza,

La preghiera e la fè.

E stanca alfinè è già la mia pazienza.

A me Satán... a me!

## SCENA II.

FAUST e MEFISTOFELE.

MEF. (Comparendo.) Son qui a te dinanzi—perchè tal sorpresa?

Da me la tua voce—da lunge fu intesa.

Al fianco ho l'acciaro—la piuma al cappello

E piena la tasca—è un ricco mantello.

Non sembroti in ver—un bel cavalier?

Ebben, dottor—che vuoi da me?

Orsù, ti spiega—ti fo timor?

FAUST. No.

MEF. Tu non credi—al mio poter?

FAUST. Può darsi...

MEF. Ebbene—lo metti a prova.

FAUST. Va via...

MEF. Saresti—sì sconoscente?

Tu dèi saper—che con Satan

Assai gentil—d'essere importa

E che non era—mestier di farlo

vida y el cielo con su bóveda clara y la tierra con su hermosura! Gloria! al cielo! Gloria!

FAUSTO. Pero el cielo que puede hacer por mí? Me devolverá el amor, la juventud, la fé... (Con rabia.) Os maldigo á todos, atractivos de la vida humana. Maldigo los lazos que me tienen encadenado aquí en la tierra. Maldita sea tambien la esperanza, que desaparece mas pronto que el tiempo. Huid lejos de mí, sueños de amor, de fausto y de honor. Maldito sea el placer, la ciencia, la oracion y la fé; que ya mi paciencia está agotada. Ven á mí Satanás!... á mí.

## ESCENA II.

FAUSTO y MEFISTÓFELES!

MEFIST. (Apareciendo.) Héme aquí á tus órdenes. Mas qué te sorprende?... De lejos he oido tu voz; aquí me tienes pues con espada al lado, pluma en el sombrero, rica capa y la bolsa llena. No te se figura estar viendo á un guapo caballero? Y bien, doctor: qué quereis de mí? Ea pues, explicaros... Os causo temor?

FAUSTO. No.

MEFIST. No crees en mi poder?

FAUSTO. Tal vez...

MEFIST. Pues bien; ponlo á prueba.

FAUSTO. Aparta!... vete!...

MEFIST. Desconocereis acaso que importa mucho ser muy atento con Satanás? y que no era menester hacerle sudar y caminar tanto para ponerle despues á la puerta?

- Tanto sudar—tanto viaggiar,  
Per dirgli poi—quella è la porta!...
- FAUST. E che puoi tu—che puoi per me?
- MEF. Tutto... sì, tutto.—Ma prima dimmi.  
Che brami tu—saria dell'or?
- FAUST. Che potrei far—della ricchezza?
- MEF. Ah! ben m'avveggo—di che hai vaghezza.  
La gloria ambisci!...
- FAUST. No... non la vo'.
- MEF. Ah! brami forse—il poter?...
- FAUST. No.

Bramo un tesor  
Che assai più val.  
Io bramo sol  
La gioventù.  
Io voglio il piacer,  
Le belle donzelle,  
Nè vo'le carezze;  
Nè vogli io pensier.  
Io voglio bruciar  
D'insolito ardor.  
Il gaudio desio  
Dei sensi e del cor.

Oh! vien giovinezza,  
Ch'io torni a goder;  
Mi rendi l'ebbrezza,  
Mi rendi il piacer.

MEF. Sta ben... io vo' far pago il tuo capriccio.

FAUST. Ed in compenso che vuoi tu da me?

MEF. Te lo dirò—ben poco io vo'.

Al tuo comando—or qui son io,  
Ma laggiù; al mio  
Poi sarai tu.

FAUST. Laggiù!

MEF. Laggiù. (Presentandogli una pergamena.)

Andiamo, scrivi. E che?... la man ti trema?

Perchè mai titubar?

La gioventù t'invita?

Osala contemplar.



- FAUSTO. Y qué puedes tú? ¿Qué puedes hacer por mí?
- MEFIST. Todo... sí... todo cuanto quieras... Pero antes dime lo que deseas. Quieres oro?
- FAUSTO. Mas; de qué me servirá la riqueza?
- MEFIST. Ah! bien, me agrada ver que es mas grande tu deseo. Tal vez, ambicionais gloria...
- FAUSTO. No... no la quiero...
- MEFIST. Ah! quizás apeteces poder.
- FAUSTO. No... Deseo un tesoro que vale mucho mas: deseo tan solo la juventud. Quiero el placer, las jóvenes bellas; no vanos alhagos ni menos cuidados. Quiero abrasarme en el ardor de las pasiones; gozar con los sentidos y el corazon. Oh! vén á mi, juventud dichosa; déjame que vuelva á disfrutar de la embriaguez que dá el placer.

- MEFIST. Bien está... Voy á hacer que se cumpla tu capricho.
- FAUSTO. Y en recompensa qué quieres de mí?
- MEFIST. Lo diré... bien poco quiero. Toda vez que aquí me tienes á tus órdenes, quiero que despues seas tu mi súbdito allá abajo.

- FAUSTO. En el Infierno!
- MEFIST. Sí. Allá abajo. (Presentándole un papel.) Vamos... escribe. Cómo? tiembla tu mano? porqué titubeas? Contempla á la juventud que viene á invitarte. (Hace un gesto de repug-

(Egli fa un gesto. Il fondo del teatro s'apre e lascia vedere Margherita che s'ita presso il molinello.)

FAUST. (Oh mio stupor!)

MEF. Ebbene? che ti pare?

FAUST. (Prendendo la pergamena.)

Porgi. (Vi mette la firma e la ritorna a Mefistofele.)

A te!

MEF. (Prendendo lampolla rimasta sulla tavola.)

Alfine! Ed ora

Il cenno mio t'invita

A libar questo nappo, ove fumando

Sta la morte non più

Nè più velen, ma vita e gioventù!

FAUST. (Prendendo la tazza e volgendosi a Margherita.)

A te fantasma adorato e gentile.

(Egli vuota la tazza e si trova cambiato in giovane ed elegante figura. La visione sparisce.)

MEF. Vieni.

FAUST. E la rivedrò?

MEF. Certo.

FAUST. In brev'ora?

MEF. Oggi stesso.

FAUST. Sta ben.

MEF. Che tardi ancora?

MEF. a 2: un à l'air de couplet à espérer

FAUST. Y en récompense que j'aurais de moi?

MEF. Le direz bien peut-être, mais ne vous

Le belle donzelle;

Nè vo'le carezze,

Nè voglio i pensier.

Io voglio bruciar

D'insolito ardor,

Il gaudio desio

Dei sensi e del cor.

Oh! vien giovinezza,

MEF. Si! Ah! ah! ah!

MEF. Mi rendi l'ebbrezza,

MEF. Mi rendi il piacer:

nancia. En este instante se abre el fondo del teatro y aparece Margarita hilando cerca del molino.

FAUSTO. (Oh! qué estupor!)

MEFIST. Y bien! qué te parece? (Presentándole el papel.)

FAUSTO. (Cogiendo el papel.) Toma... (Pone en él su firma y le devuelve á Mefistófeles.) Ahí tienes!

MEFIST. (Tomando la jarra que está sobre la mesa.) Al fin el pacto está cumplido. Ahora te invito á apurar esta copa, allá en la mansion del fuego donde la muerte no tiene entrada ni menos se acibara ni quebranta mi vida y juventud.

FAUSTO. (Tomando la copa y dirigiéndose á Margarita.) Por tí... imagen adorada y bella. (Vacia la copa y se queda convertido en un jóven de elegante figura. La vision desaparece.)

MEFIST. Ven...

FAUSTO. Y volveré á verla?

MEFIST. Ciertamente.

FAUSTO. Muy pronto?

MEFIST. Hoy mismo.

FAUSTO. Bueno.

MEFIST. Mas qué te detiene aún?

Á DUO.

Quiero placeres, jóvenes bellas; no vanos alhagos ni menos cuidados. Quiero abrazarme en el ardor de las pa-



**MEF.** Tu brami il piacer ,  
 Le belle donzelle ;  
 N'avrai le carezze ,  
 L'amore il pensier ,  
**MEF.** Bruciare tu vuoi  
 D'insolito ardor :  
 Il gaudio aver puoi  
 Dei sensi e del cor .  
**MEF.** La giovine etade  
**M.** T'invita a goder ;  
**M.** Ti rende l'ebbrezza ,  
**M.** Ti rende il piacer .

**M.** Veni . . .  
**M.** Y volveré á verla ?  
**M.** Ciestamente .  
**M.** Muy pronto ?  
**M.** Hoy mismo .  
**M.** Bueno .  
**M.** Mas qué te dellenos .

**FINE DELL'ATTO PRIMO.**

siones. La la la. (Repite las mismas palabras que cuando explica al demonio su deseo.)

MEFIST. Tú quieres placeres, jóvenes bellas. No quieres vanos alhagos ni tampoco cuidados: quieres abrasarte en el ardor de las pasiones. Pues bien, gozarás con los sentidos y el corazón; la juventud ahora, te convida á disfrutar de la embriaguez que proporciona el placer.

SCENA PRIMA



FIN DEL ACTO PRIMERO.

Stu. Su, da bere: su, da ber.  
 In bicchiere dato a me.  
 Piato in core l'ecannar.  
 Il licore ora si be.  
 St. La gola, orsu, maffiam.  
 L'acqua sola disprezziam.  
 Quu un bicchiere di licor;  
 Voglio bere, bere ancor.  
 Stu. Solo il vino—l'acqua no.  
 E divino—su, beviam.  
 (Devono toccando i bicchieri.)  
 Stu. Bonzelle—o cittadelle.  
 La stessa cosa son.  
 Vinciano—ed esprimiamo  
 La bella ed i passion.  
 Il proxo del riscatto

WAGNER, STROZZI, BORGHERI, SOLIATI, MAGAZZI & MATTEO.

La Kermesse. Una porta della città. A sinistra un'ostia che porta l'incenso.  
 in del Dio Bacco.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

La Kermesse. Una porta della città. A sinistra un'osteria che porta l'insegna del Dio Bacco.

WAGNER, STUDENTI, BORGHESI, SOLDATI, RAGAZZE e MATRONE.

FINE DEL PRIMO ATTO.

- STU. Su, da bere; su, da bere  
Un bicchiere date a me.  
Lieta in core tracannar  
Il licore ora si de'.
- WAG. Sì, la gola, orsù, inaffiam.  
L'acqua sola disprezziam.  
Qua un bicchiere di licor;  
Voglio bere, bere ancor.
- STU. Solo il vino—l'acqua no,  
É divino—su, beviam.  
(Bevono toccando i bicchieri.)
- SOL. Donzelle—o cittadelle  
La stessa cosa son.  
Vinciamo—ed espugniamo  
Le belle ed i bastion.  
Il prezzo del riscatto



## ACTO SEGUNDO.

### ESCENA PRIMERA.

#### Ciudad de Kermessa.

Una puerta de la ciudad. A la izquierda una posada sobre cuya puerta está la figura del Dios Baco.

WAGNER, ESTUDIANTES, PAISANOS, SOLDADOS, DONCELLAS y MATRONAS.

ESTUD. Ea! á beber... A ver... venga un vaso. Bebamos todos alegremente.

WAGNER. Sí, mojemos el paladar con vino. Fuera el agua! Venga un vaso del buen licor. Quiero beber. Venga otro vaso!..

ESTUD. Vino solo... agua ninguna que solo el vino es divino. Ea! bebamos... (Beben, y chocan antes los vasos.)

SOLD. Doncellas y ciudadelas son para nosotros una misma cosa. Venezamos pues! y peleando valerosos tomemos por asalto las muchachas y las trincheras. Despues nos pa-



Dovranno poi pagar ;  
A questo solo patto  
Vogliamo or noi pagnar.

BOR.

Quando riposo—nei dì di festa  
Di guerre e d'armi—amo parlar ,  
Mentre la gente—a meditar  
Si stanca la testa.

Me'n vo'a seder—sul ponticel ,  
E là tranquillo—amo veder  
Venire e andar barche e battel  
Vuotando il bicchier.

(I soldati e i borghesi vanno verso il fondo.)

Non vedete, i bei garzoni

S'avanzan di là.

Per mariti sono buoni ,

Restiamo un po'qua

(Si ritirano a destra. Un secondo gruppo di studenti

entra in scena.)

STU.

Non vedete quelle belle

Che cercano amor ,

Vanno a caccia le donzelle ,

A caccia di cor.

MATR.

(Osservando i studenti e le ragazze.)

Non vedete che alle belle

Fan caccia i signor ?

Noi pure siamo belle

Al pari di lor.

RAG.

Si vuol piacere ,

Ma non si può .

MATR.

(Alle ragazze.) Piacer vorreste ,

Chi non lo sa !

ALCUNI BOR.

(Tutti i gruppi si avanzano sulproscenio.)

Andiamo , andiamo ,

Partiam , compare .

ALTRI.

Vo'rimanere ,

Veder la fin .

STU.

Viva il liquor ,

Sia lode al vin !

SOLA.

Viva la guerra ,



garán el precio de su rescate, pues solo con esta condición debemos pelear.

PAIS. Cuando me toca descansar el día de fiesta, me gusta hablar de guerras y de ejércitos; mientras que otros se rompen la cabeza estudiando. Me voy á sentar á la sombra bajo el puente y desde allí me divierto en ver cruzar las aguas mil barquichuelas. (Los soldados y paisanos se dirigen hácia el fondo.)

DONC. No veis cuantos jóvenes arrogantes se acercan por allí? Qué buenos maridos harían! Esperémonos un poco. (Se retiran á la derecha. Un segundo grupo de estudiantes entra en la escena.)

ESTUD. Mirad cuantas hermosas doncellas que andan tras el amor; vamos á conquistarlas, á cazar sus corazones.

MATR. (Observando á los estudiantes y doncellas.) Reparais como los señoritos hacen la corte á las bellas? Pues nosotras tambien somos bellas como ellas.

DONC. Venís á divertirnos; mas no há lugar.

MATR. (A las doncellas.) Trás el placer venís... Quién no lo sabe? (Todos los grupos se adelantan hácia el proscenio.)

ALGUNOS PAISANOS. Vamos compañeros, dejemos este lugar.

OTROS. Nos quedaremos hasta el fin.

ESTUD. Viva el licor! ¡Gloria al vino!



-Mestier divin. el precio de el m...  
 (Alle ragazze.) Non siate sì fiere, non debemo...  
 Inutil sarà.

MATR. (Alle ragazze.) Vorreste piacere, quando me toca...  
 Si vede, si sa. el hablar de guerra...

STU. (Alle ragazze.) Oh! come son fiere, rompen la cabeza...  
 Che altere beltà! el guiso el guiso...

ALCUNI SOL. Andiam, che tardiamo...  
 Arditi noi siamo, riga parte el tou...  
 L'assalto lor diam.

ALTRI. In questo precetto  
 Da prode mi metto.

STU. (Alle ragazze.) Un viso sdegnoso. No ves, quando...  
 Non fa che arrossir. (que bueno...

RAG. Vedrai che m'accetta.  
 Al primo apparir.

SOL. BOR. e STU. Mesciamo, mesciamo  
 Ancora un bicchier;

Evviva la gioia,  
 Evviva il piacer.

(Bevono, poi tutti i gruppi si allontanano.)

## SCENA II.

WAGNER, SIEBEL, VALENTINO, STUDENTI, poi MEFISTOFELE.

VAL. (Vieni dal fondo tenendo in mano una Piccola medaglia  
 d'argento.)

O santa, venerabile medaglia  
 Che la suora mi diè;

Nei dì della battaglia  
 Resta d'accanto a me.

Per sacro talismano,  
 Qui posa sul mio cor.

(Si mette la medaglia al collo, e si dirige verso  
 l'osteria.)

WAG. (Alzandosi.) Ah! Valentino.

Egii di noi chiedeva.

VAL. Compagni, anco un bicchier e poi si parta,

WAG. Perchè tristo così fai tu l'addio?

SOLD. Viva la guerra! oficio divino!... (A las doncellas.) No seáis tan esquivas pues es inútil.

MATR. (A las doncellas.) Que buscáis el placer bien se vé, bien se sabe.

ESTUD. Qué esquivas son estas jóvenes! Qué beldades tan al-  
tivas!...

ALGUNOS SOLDADOS. Ea pues! que tardamos!... Llenos de ardor  
nuestros pechos, marchemos al asalto.

OTROS. A este mandato provechoso no puedo resistir.

ESTUD. (A las doncellas.) Un rostro desdeñoso tan solo produce  
rubor.

DONC. En cuanto me presente vereis como me acepta.

SOLD. PAIS. ESTUD. Echemos otro vaso! Viva la alegría!... Viva el  
placer!...

## ESCENA II.

WAGNER, ISABEL, VALENTIN, ESTUDIANTES y despues MEFISTÓFELES.

VAL. (Viene del fondo trayendo en la mano una medalla pequeña de  
plata.) Oh! Santa y veneranda medalla, presente de una  
hermana que tanto quiero: en el campo de batalla no te  
separarás de mí. Reposa sobre mi corazon como un sa-  
grado talisman. (Se cuelga la medalla al cuello y se dirige á  
la posada.)

WAGNER. (Levantándose.) Hola! Valentín! Qué ocurre; que quereis  
de nosotros.

VAL. Compañeros! venga un vaso y luego un abrazo.

WAGNER. Porqué te despides con ese aire tan triste?

VAL. Abbandonar degg'io  
Come voi questi lochi. Margherita,  
Qui lascio a voi. La madre in sua difesa  
Più non è sulla terra. A voi l'affido.

SIEB. Più d'un fedele amico  
Le veci tue può far... e le farà.

VAL. Io pur lo spero.

SIEB. Su me puoi contar.

WAG. Andiam, ma pria beviam,  
Bandir dobbiamo il pianto

Orsù, beviamo intanto.

CORO. E ancora una canzon (Comparisce Mefistofeles.)

WAG. (Alzando il bicchiere.) Udite.—*Più poltron che coraggioso*

—*In lieto suon.*

WAG. (Alzando il bicchiere.) Udite.—*Più poltron che coraggioso*

*Eravi un sorcio un dì,*

*Nella cantina ascoso,*

*E diceva così.—*

MEF. (Avvicinandosi.) Per dono, miei signori.

WAG. Che?

MEF. Stare in mezzo a voi,

Udire il canto, e poi

Vorrei cantar anch'io

Una canzon che so,

Che assai garbar vi può.

WAG. É bella veramente?

MEF. Farò quel che potrò

Per non noiar la gente.

Dio dell'or

Del mondo signor,

Sei possente—risplendente;

Culto hai tu—maggior quaggiù.

Non v'ha uom che non t'incensi.

Van prostrati innanzi a te

Ed i popoli ed i re.

I bei scudi tu dispensi,

Della terra il Dio sei tu,



VAL. Como vosotros tengo tambien que abandonar estos lugares dejando aquí á Margarita sin una madre que la defienda sobre la tierra. A vos la entrego.

ISABEL. Hay mas de un amigo fiel que pueda tal vez hacer tus veces y lo hará...

VAL. Así lo espero.

ISABEL. Conmigo podeis contar.

WAGNER. Andemos; pero antes echemos un trago, dejando á un lado el llanto. Ea pues, bebamos!

CORO. Otra cancion alegre! (Aparece Mefistófeles.)

WAGNER. (Alzando el vaso.) Escuchad!... (Canta.) «Había una vez un oraton mas poltron que valeroso y despues de meterse en una cantina comenzó á hablar de esta manera...»

MEFIST. (Acercándose.) Perdonad señores.

WAGNER. ¿Qué se ofrece?...

MEFIST. Si me permitis, quisiera participar de vuestra reunion oír el canto, y á mi vez tambien cantar una cancion que de seguro os ha de agradar.

WAGNER. ¿Es buena de veras?

MEFIST. Haré lo posible por no fastidiar á los presentes.

«Dios de oro, señor del mundo, poderoso y resplandeciente á quien todos rinden culto aquí en la tierra. No hay hombre que no te ensalce: ante tí se postran, desde el plebeyo hasta el rey: tú concedes los deseados escudos: eres el Dios de la tierra y tu ministro es Belcebú.»

- Tuo ministro è Belzebù.
- Dio dell'or  
D'ogn'altro maggior ,  
Non uguale—non rivale ,  
Temi tu—qui , nè lassù.  
Tu contempi a'piedi tuoi  
I mortali in lor furor  
Dell'acciaro struggitor ,  
Cader vinti ; ma se il vuoi ,  
Della terra il re sei tu ,  
Tuo ministro Belzebù.
- Strana è la tua canzon.
- Più strano n'è il cantore.
- WAG. (Offrendo a Mefistofele un bicchiere.)  
Ci fareste l'onore  
Di mescere con noi?
- MEF. (Prendendo il bicchiere.) E perchè no ?  
(Afferrando la mano di Wagner ed esaminandone la palma.)  
Ah! questo segno pena assai mi fa!
- WAG. Ebben?
- MEF. Tristo presagio ,  
Vi farete ammazzar  
Se andate a guerreggiar.
- SIEB. Sapete l'avvenir? (A Mefistofele.)
- MEF. (Prendendo la mano di Siebel.)  
Appunto, e posso dir  
Che scritto veggio qua  
Che un fior non toccherai ,  
Che appassir non vedrai :  
Lo vuole il tuo destino.
- Cielo!
- MEF. Non v'han più fiorzobol  
Per Margherita.
- VAL. Come!  
Della mia suora il nome!
- MEF. Badate a voi , signore ,

## II.

«Dios del oro, mas grande que ningun otro, sin rival  
 aquí ni allí arriba. A tus piés contemplas á los pobres  
 mortales, en su ciego furor caer vencidos por el acero  
 destructor. Eres el rey de la tierra, y tu ministro es  
 »Belcebú.»

CORO. ¡Estraña cancion!

VAL. Mas estraño es el cantor.

WAGNER. (Ofreciendo de beber á Mefistófeles.) ¿Nos hareis el honor de  
 brindar con nosotros?

MEFIST. (Tomando el vaso.) ¿Por qué no? (Coje la mano de Wagner  
 y examina la palma) ¡Ah!... que pena me dá el ver esta  
 señal!...

WAGNER. ¿Pues qué?...

MEFIST. Es un presagio muy triste; y si vais á la guerra de se-  
 guro os matarán.

SIEBEL. ¿Conoceis acaso el destino? (A Mefistófeles).

MEFIST. (Cogiendo la mano de Siebel.) Justamente; y puedo asegu-  
 rar que aquí está escrito, que no tocarás una flor que al  
 punto no se marchite, pues así lo marca tu destino.

SIEBEL. ¡Cielos!...

MEFIST. Ya no tendreis mas flores para Margarita.

VAL. ¡Cómo!... ¿Sabes el nombre de mi hermana?...

MEFIST. Tened mucho cuidado, que tal vez uno que yo conozco



Un uom ch'è noto a me

Uccider vi potrà. (Indicizzandosi agli altri.)

Io bevo ai vostri amor! (Beve.)

Ma un toscano è questo vino.

Volete voi, signor,

Gustarne di miglior?

(Saltando sulla tavola, e battendo su di un piccolo tino sormontato dal Dio Bacco che serve d'insegna all'osteria.)

Olà! Nume! da ber...

(Il vino zampilla, e Mefistofele ne riempie il suo bicchiere.)

Venite qua.

Ciascun quel che più vuole ber potrà. (Discende.)

Andiam... su tutti, e il brindisi

Che facevate or or—facciamo ancor

A Margherita.

VAL. Or via,

Se non ti fo pentir

Ch'io mora sul momento.

(Strappa di mano il bicchiere a Mefistofele, e ne versa il contenuto che s'infiama cadendo a terra.)

WAG. O ciel!

MEF. (Ridendo.) Perchè tremar?

Non giova il minacciar.

(Wagner cava la spada. Valentino, Siebel, e gli Studenti e Mefistofele fanno lo stesso. Quindi Mefistofele segna colla punta un cerchio intorno a lui. Gli Studenti vanno per slanciarglisi addosso, e si arrestano come dinanzi ad una barriera invisibile. La spada di Valentino si spezza.)

VAL. La spada, oh! sorpresa—si frange in mia man!

VAL. WAG. SIEB. e gli STU. S'hai tu poter di demone, vediamo,  
Lo spirito delle tenebre pieghiamo.

(Forzano Mefistofele e a rinculare presentandogli al petto la guardia delle loro spade, fatta a forma di croce.)

Tu puoi la spada frangere

Col suon della tua voce.

Ma trema... da' tuoi demoni

Ci guarda questa croce.

L'influsso tuo malefico

Contro di lei non val.

podiera mataros. (Dirigiéndose á los demás.) Bebo á vuestra salud. (Bebe.) ¡Qué vino tan áspero!... ¿Queréis probar señores otro mejor? (Se sube sobre la mesa y toca á un tonel pequeño que tiene encima la figura del Dios Baco y sirve de muestra á la posada.) ¡Oh, numen del vino! danos de beber... (Sale el vino y Mefistófeles llena su vaso.) Acercaos... El que quiera puede beber. ¡Ea!... bebamos todos, y continuemos el brindis que há poco entonabais á Margarita.

**VAL.** ¡Fuera de aquí! Sinó te arrepentirás de querer que muera yo en este instante. (Arranca el vaso de la mano de Mefistófeles y derrama el contenido que se inflama al caer en el suelo.)

**WAGNER.** ¡Cielos!...

**MEFIST.** (Riendo.) ¿A qué ese temor?... No es bueno amenazar? (Wagner saca la espada. Valentin, Siebel, los Estudiantes y Mefistófeles hacen lo mismo. Mefistófeles traza con la punta de la espada un círculo alrededor de sí. Los Estudiantes quieren lanzarse sobre él y se detienen como impedidos por una barrera insuperable; la espada de Valentin se hace pedazos.)

**VAL.** ¡Qué es esto! La espada se parte en mi mano.

**VAL., WAGNER, SIEBEL y los ESTUD.** ¡Ahora veremos si tienes el poder del demonio! ¡Abatamos el espíritu de las tinieblas!... (Obligán á Mefistófeles á retroceder presentándole todas las espadas en forma de una cruz.) Tú puedes con tu acento hacer quebrar la espada; pero ¡tiembla! de tus demonios

A noi dinanzi arrétrati,  
O spirito infernal. (Pactonó.)

## SCENA III.

MEFISTOFELE e FAUST.

MEF. (Salutandoli sorridente.)  
Ci rivedremo ancor, signori, addio.

FAUST. Che c'è?

MEF. Nulla!... di noi

Favelliamo, dottore.

Che volete da me?

Per ove cominciamo?

FAUST. Di', la bella ove s'asconde

Che apparir facesti a me?

Forse è un vano sortilegio?

MEF. No, signor, ma contro te

La protegge la virtù.

Pura il ciel la vuol quaggiù.

FAUST. Che importa? io nol vo'. Vieni,

Mi guida presso a lei,

Se no, fuggo da te.

MEF. Ebbene... io lo farò,

Chè darvi non vorrei

Una sì trista idea

Dell'arcano poter che a voi mi tragge.

Aspettate e vedrete

A questo lieto suon,

Apparir la fanciulla

A noi; certo ne son.

## SCENA IV.

STUDENTI, RAGAZZE, BORGHESI, e detti; poi SIEBEL e MARGHERITA.

Gli Studenti colle ragazze ai fianco, preceduti dai suonatori di violino,

invadono la scena. Vengono in coda i borghesi che comparvero al principio

dell'atto.

CORO.

(Marcando col passo il tempo di valtz.)



nos guarda esta cruz con la cual no vale nada tu influjo  
maléfico. ¡Tente atrás!... ¡Oh espíritu infernal...

ESCENA III.

MEFISTÓFELES y FAUSTO.

MEFIST. (Saludándole risueño.) Luego os veré. ¡A dios...

FAUSTO. ¿Qué hay?

MEFIST. ¡Nada!... Hablemos de nuestros asuntos, doctor. ¿Qué  
quereis de mí? ¿Por dónde empezaremos?

FAUSTO. Mas di, ¿dónde se oculta la hermosa jóven que me has  
hecho aparecer? ¿Es tambien un sortilegio?

MEFIST. No... pero la virtud la protege contra tus deseos y la  
quiere conservar pura el Cielo en la tierra.

FAUSTO. ¿Qué me importa? ¿Si yo no quiero? Ven... guíame á  
donde se halle; sinó huyo de ti.

MEFIST. Pues bien... lo haré; pues no quiero daros una pobre  
idea del misterioso poder que á vos me atrae. Esperad un  
momento y vereis como al sonido alegre de una cancion,  
se presenta ante nosotros.

ESCENA IV.

ESTUDIANTES, DONCELLAS, PAISANOS y los MISMOS; despues STEBEL  
y MARGARITA. Los Estudiantes llevando del brazo á las Doncellas y prece-  
didos de los que tocan el violín, entran en la escena, siguiéndoles los  
Paisanos que salieron al principio del acto.

CORO. (Marcando con el paso el compás del wals.) Así como el aura

Come Faura che leggera  
 Vien la sera—a sussurrar  
 E la polve a sollevar;  
 Che la ridda ci trascini,  
 Ed i colli a noi vicini  
 Di canzon farà echeggiar.

(I suonatori salgono sulle tavole ed il ballo incomincia.)

MEF. (A Faust.) Vedi tu queste belle?

Non vuoi cercar fra quelle—il tuo piacer?

FAUST. Taci alfine, fa tregua al tuo garrir,

E lascia questo core

Al sogno che l'inebbria.

SIEB. (Entrando in iscena.) Margherita

Tra poco qui verrà.

ALCUNE RACAZZE. (Avvicinandosi a Siebel.)

Per danzar dovrem dunque supplicar?

SIEB. No, non vogl'io danzar.

FAUST. Eccola. Com'è bella!

MEF. Ebbene, a lei favella.

SIEB. (Scorgendo Margherita ed avanzandosi verso di lei.)

Margherita!

MEF. (Volgendosi si trova faccia a faccia con Siebel.)

Che v'ha?

SIEB. (Tra sé.) Maledetto! ancor qua.

MEF. (Con voce melata.)

Sei tu, mio caro! (Ridendo.) Ah! ah!

(Siebel rincula dinanzi a Mefistofele, che gli fa fare così il giro della scena, passando dietro alle coppie dei danzatori.)

FAUST. Avvicinandosi a Margherita che traversa la scena.)

Permettereste a me,

Mia bella—damigella,

Che il braccio mio vi dia

Per fare insiem la via?

MAR. Non sono damigella,

Signor, nè sono bella,

E d'uopo non ho ancor

Del braccio d'un signor.

(Passa dinanzi a Faust e s'allontana.)

FAUST. (Seguendola collo sguardo.)

ligeramente viene por la noche á susurrar y despejar la atmósfera; hagamos que la danza empiece, haciendo resonar en cumbres vecinas los ecos de la música y el canto. (Los

que tocan el violin se suben á las mesas y empieza el baile.)

MEFIST. (A Fausto.) ¿No vés cuantas hermosas? ¿No quieres buscar entre ellas el placer?

FAUSTO. ¡Calla!... Deja ya tanto charlar. Deja que mi corazón se entregue al dulce sueño que le embarga.

SIEBEL. (Entrando en la escena.) Margarita mia, luego te veré aquí.

ALGUNAS DONCELLAS. (Acercándose á Siebel.) ¿Es preciso pues suplirlos para bailar?

SIEBEL. No... no... pero no quiero bailar.

FAUSTO. ¡Héla aquí! ¡Oh! ¡Qué bella!

MEFIST. Y bien, hablada.

SIEBEL. (Apercibe á Margarita y se dirige hácia ella.) ¡Margarita!...

MEFIST. (Se vuelve y se encuentra cara á cara con Siebel.) ¿Qué se ofrece?...

SIEBEL. (Para sí.) ¡Maldito! Otra vez aquí.

MEFIST. (Con voz melosa.) ¡Eres tú, querido!... (Riendo.) ¡Ah, ah!... (Siebel retrocede delante de Mefistófeles que le hace recorrer de este modo toda la escena hasta que se oculta detrás de las papejas de baile.)

FAUSTO. (Acercándose á Margarita que atraviesa la escena.) ¿Me permitis, hermosa señorita, que os dé mi brazo y os acompañe?

MARG. Yo no soy señorita, caballero, ni soy hermosa, ni tampoco necesito que me dé el brazo ningún señor. (Cruza por delante de Fausto y se aleja.)

FAUSTO. (Significándola con la vista.) ¡Qué honesto es su aire! ¡Qué



Quale sembianza onesta!  
 Quanto gentil modesta,  
 Angiol del cielo, io t'amo!

**SIEB.** (Giunto nel mezzo, senza nulla aver visto.)  
 Ella s'allontanò.

(Va per slanciarsi sulle tracce di Margherita, ma trovandosi nuovamente di fronte a Mefistofele, gli rivolge il tergo, e si allontana dal fondo.)

**MEF.** (A Faust.) Ebben?

**FAUST.** Sono respinto.

**MEF.** (Ridendo.) Il suo parlar v'ha vinto;  
 Andiamo, al vostro amore,  
 Lo veggo, o mio dottore,  
 Soccorrere dovrò.

(S'allontana con Faust, seguendo la via tenuta da Margherita.)

**ALCUNE RAGAZZE.** Vedeste Margherita

Il braccio ricusar  
 Di quel signor?

**ALTRE.** C'invita  
 La danza; su, a danzar.

**TUTTI.** Come l'aura che leggera, ecc.  
 Si sfiori il terreno

Col piede legger.

Il piè sia sia baleno,

Sia fiamma il pensier.

Infìn che siam stanchi,

Che manchi—il respir,

Danziamo—giriamo

Insino a morir.

**FIN DELL'ATTO SECONDO.**

modestia tan seductora! ¡Angel del Cielo, yo te amo!...

SIEBEL. (En el medio, sin haber observado nada.) ¡Ah, se alejó! (Vá con intencion de seguir á Margarita; pero encontrándose de nuevo frente á Mefistófeles, le vuelve las espaldas y se dirige hácia el fondo.)

MEFIST. ¿Y bien?...

FAUSTO. Me ha rechazado.

MEFIST. (Riendo.) El dulce acento de su voz os ha cautivado; vamos... bien veo doctor, que tengo que socorrer vuestro amor. (Se aleja con Fausto, siguiendo el mismo camino que Margarita.)

ALGUNAS DONCELLAS. ¿No habeis observado que Margarita ha rechazado el brazo de aquel señor.

OTRAS. La danza nos convida. ¡Ea pues, á bailar!...

TODAS. Así como el aura ligera, etc., etc., etc.—Con pié ligero dejemos sin fiore el campo á fuerza de bailar. Que el pensamiento se inflame; que falte la respiracion; que nos quedemos sin fuerzas con tanto bailar. Bailemos y demos mil vueltas hasta morir.

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

## ATTO TERZO.

### SCENA PRIMA.

#### Il giardino di Margherita.

Nel fondo il muro con piccola porta. A sinistra un boschetto. A dritta un padiglione con una finestra di fronte al pubblico. Alberi e macchie.

**SIEBEL** solo. Entra dalla piccola porta del fondo, e si arresta sulla soglia del padiglione, presso ad una macchia di rose e di tigli.

**SIEB.** Parlatele d'amor—o cari fior:

Ditele che l'adoro

Ch'è il solo mio tesoro,

Ditele che il mio cor—langue d'amor.

A lei, o vaghi fior,

Recate i miei sospiri,

Narrate i miei martiri,

Ditele o cari fior—quel ch'ho nel cor.

(Coglie dei fiori.)

Sono avvizziti... ahimè! (Li getta via con dispetto.)

Lo stregon maledetto

A me l'ha già predetto...

(Coglie un altro fiore che avvizzisce al solo contatto delle sue mani.)

Ahimè! non potrò più senza morire



---

---

## ACTO TERCERO.

---

### ESCENA PRIMERA.

#### Representa el jardín de Margarita.

Hay en el fondo un muro con una puerta pequeña; á la izquierda un bosquecillo; á la derecha un pabellon con una ventana que dá frente al público; varios árboles y macetas de flores.

SIEBEL solo. Entra por la puerta pequeña del fondo y se detiene en el umbral del pabellon, junto á una mata de rosas y tilos.

¡Queridas flores! habladle de mi amor; decidla que la adoro; que es mi único tesoro; que mi corazón está traspasado de amor. ¡Oh! tiernas flores, llevadla mis suspiros; dazle á conocer la pena que me aqueja: decidle todo lo que pasa por mi alma. (Cogiendo algunas flores.) ¡Ay de mí!... Se han marchitado. ¡Ah!... bien me lo ha predicho el brujo maldito. (Vá á coger otra flor y solo al contacto de su mano se marchita tambien.) ¡Ay de mí!... Ya nunca podré tocar una flor sin que al punto se muera... (Reflexionando.) Quizás... si bañase mi mano en el agua bendita... (Se aproxima al pabellon y baña la mano en una pila que está unida al muro.) Al anoecer Margarita suele venir aquí á rezar... Veremos si con esta agua... (Coje



Mai più toccare un fior... (Pensando.)  
Se bagnassi la man nell'acqua santa...

(S'avvicina al padiglione e bagna le sue dita in una pila  
attaccata al muro.)

Vien qua, quando il dì muore,  
Margherita a pregar... Ed or vediam.

(Coglie degli altri fiori.)

Sono appassiti? No.—

Satan, sei vinto già.

## I.

In lor soltanto ho fe,  
Le parleran per me.

Da lor le sia svelato

Il misero mio stato.

Ella penar mi fa—e ancor nol sa.

## II.

In questi fiori ho fe,

Le parleran di me.

Se non ardisce amore,

Possa in sua vece il fiore

Svelare del mio cor—tutto l'ardor.

(Cogli dei fiori per formarne un bouquet e sparisce tra le  
macchie del giardino.)

## SCENA II.

MEFISTOFELE, FAUST indi SIEBEL.

FAUST. (Entrando dolcemente dalla porta del fondo.)  
Siam giunti?

MEF. Sì; seguitemi.

FAUST. Che guardi tu laggiù?

MEF. Siebel, vostro rival.

FAUST. Siebel.

MEF. Silenzio.

otras flores.) ¿Se han marchitado? No... ¡Ah! ¡Satanás!...  
al fin estás vencido.

## I.

Estas flores le hablarán de mí. Sí, tengo en ello seguridad; le revelarán el mísero estado de mi alma; cuanto sufro por ella, lo cual ignora.

## II.

¡Sí! ellas le contarán todo, estoy seguro. Si no me ama, al fin las flores le harán ver todo el ardor que consume mi corazón. (Coje flores para formar un ramillete y desaparece entre las matas.)

## ESCENA II.

MEFISTÓFELES. FAUSTO y despues SIEBEL.

FAUSTO. (Entrando cautelosamente por la puerta del fondo.) Estamos justos?...

MEFIST. Si; seguidme...

FAUSTO. ¿Qué miras tú hacia allá?...

MEFIST. A Siebel vuestro rival.

FAUSTO. ¡A Siebel!...

MEFIST. ¡Silencio! Ahí viene... (Entra con Fausto en el bosquecillo.)



- Ei vien! (Entra con Faust nel boschetto.)
- SIEB. (Entrando in iscena con un bouquet in mano.)  
Ah! son gentili questi fiori!
- MEF. (A parte.) Magnifici!
- SIEB. (Con gioia.) Vittoria!  
Doman le vo'narrar tutta la storia.  
(Appende il bouquet alla porta del padiglione.)  
E se vorrà saper  
Quel che nascondo in core,  
Le dirà il resto un bacio.
- MEF. (A parte.) Seduttore!  
(Siebel esce dalla porta del fondo.)

## SCENA III.

FAUST e MEFISTOFELE.

- MEF. (Escendo dal boschetto con Faust, e per andarsene.)  
Or or verrò, dottore.  
Per tener compagnia  
Ai fior del vostro allievo, altro tesoro  
Me'n vo'a cercar, più splendido, più caro  
Di quanti si potrian veder in sogno.
- FAUST. Sì... va... t'attenderò.
- MEF. Fra poco qui sarò. (Esce dalla porta in fondo.)

## SCENA IV.

FAUST solo.

Quale nel cor mi sento  
Arcano turbamento... Oh Margherita,  
A'piedi tuoi vorrei passar la vita.  
Salve, o casta e pia dimora,  
Di colei che m'innamora,  
Salve, ostel, che a me la celi;  
Il suo cor tu mi riveli.  
Quante dovizie in questa povertà,  
In quest'asil quanta felicità!

SIEBEL. (Entra en la escena con un ramillete en la mano.) ¡Qué hermosas son estas flores!...

MEFIST. ¡Magníficas!...

SIEBEL. (Con alegría.) ¡Victoria!... Mañana le contaré todo, (Cuelga el ramillete á la puerta del pabellon.) y si quiere saber lo que oculta mi corazon, se lo dirá un beso.

MEFIST. (Aparte.) ¡Seducitor! (Siebel se vá por la puerta del fondo.)

### ESCENA III.

FAUSTO y MEFISTÓFELES.

MEFIST. (Saliendo del bosquecillo con Fausto y ademán de marcharse.) Soy con vos al instante, doctor: voy á buscar otro tesoro mas grande, mas espléndido y mas apreciado de cuantos puedan verse ó imaginarse para que haga compañía á las flores de vuestro discípulo.

FAUSTO. Si... anda, te espero...

MEFIST. Muy luego aquí estaré. (Sale por la puerta del fondo.)

### ESCENA IV.

FAUSTO solo.

¡Qué turbacion secreta siento en mi corazon!... ¡Oh! Margarita, postrado á tus piés quisiera ver pasar los dias de mi vida. ¡Bendita seas! casta y piadosa mansion de la que me tiene enamorado. ¡Bendita la habitacion que la ocultas á mi vista. En tu aspecto trasluzco su bello corazon. En medio de esta pobreza cuántas prendas apreciables! ¡Cuánta felicidad se encierra en este asilo! Allí me parece verla cruzar ligera, bella y airosa deslizarse por entre las plantas. Aquí acariciada del radiante sol,

Ivi leggiadra e bella  
 Ella aggirarsi suol;  
 Ivi gentile e snella  
 Ella percorre il suol;  
 Qui la baciava il sole,  
 E le dorava il crine,  
 Qui vi rivolger suole  
 Le luci sue divine  
 Quell'angelo d'amor,  
 Che m'accendeva il cor.

## SCENA V.

MEFISTOFELE e detto.

- MEF.** (Portando un astuccio sotto il braccio.)  
 Vedete... eccolo qua.  
 Se i fiori han più valore dei gioielli,  
 A perder mi contento il mio potere.  
 (Spre l'astuccio e gli mostra i gioielli che contiene.)
- FAUST.** Fuggiamo... no, non voglio più vederla.
- MEF.** Quale timor v'assale?  
 (Va a collocare l'astuccio sulla soglia del padiglione.)  
 I gioielli son già presso la soglia,  
 Vedrem se d'essi, o se de' fiori ha voglia.  
 (Trascina seco Faust e sparisce con lui nel giardino. Margherita entra dalla porta del fondo e giunge silenziosa sino al proscenio.)

## SCENA VI.

MARGHERITA sola.

Come il desio mi punge di saper  
 Del giovin che ho incontrato,  
 Le qualità e il natal,  
 E come vien chiamato! (Siede.)



me parece ver brillar su cabellera, y revolver sus centelleantes y divinos ojos como un angel de amor que inflama el corazon.

### ESCENA V.

MEFISTÓFELES y el MISMO.

MEFIST. (Trayendo un estuche bajo el brazo.) ¡Ved!... aquí lo teneis. Si las flores tienen mas valor que estas joyas me apuesto á perder todo mi poder. (Abre el estuche y le enseña las alhajas que contiene.)

FAUSTO. ¡Huyamos!... no quiero verla mas.

MEFIST. ¿Qué temor te asalta ahora?... (Va á colocar el estuche en el umbral del pabellón.) Ya están las joyas colocadas en el umbral; veremos ahora si prefiere las flores á aquellas. (Se lleva consigo á Fausto y desaparecen por el jardin. Margarita sale por la puerta del fondo y se acerca silenciosa hasta el proscenio.)

### ESCENA VI.

MARGARITA sola.

¡Cuánto deseo tengo de saber quien es el que tal corazon tiene, y como se llama el jóven que he encontrado. (Se sienta y canta.)

Eravi un giorno—di Thule un re,  
 Che sino a morte—ògnor costante,  
 Grato ricordo—di cara amante  
 Un nappo d'oro—serbò con sè.

(Interrompendosi.) Modi gentili avea,  
 A quanto mi sembrò.

(Riprendendo la canzone.)

Null'altro al mondo—amò mai tantò;  
 E quante volte—ai più bei dì,  
 Il fido re—se ne servì,  
 Sentì bagnar—gli occhi di pianto.

(Si alza e fa alcuni passi.)

Quando si vide—presso l'avel.

Al nappo d'or—la mano stese;

Dolce memoria—di lei la prese,

Sino alla morte—restò fedel.

(Interrompendosi.) Io non sapea che dir...  
 Non seppi che arrossir.

(Riprendendo la canzone.)

Poscia in onore—della sua dama,

L'ultima volta—bevette il re.

Il nappo allora—gli cadde al piè.

I cavalieri soli

Han quell'andare altero,

Quel soave linguaggio e lusinghiero.

(Si dirige verso il padiglione.)

Ah! più non ci pensiam. Buon Valentino,

Se m'ode il cielo, t'avrò ancor vicino.

Ma... sola qui son io...

(Nel momento di entrare nel padiglione scorge il bouquet  
 appeso alla porta.)

Questi fiori... (Stacca il bouquet.)

Di Siebel sono al certo.

Come son belli... Oh ciel!

(Scorgendo l'astuccio.) Che veggio là, non

D'onde quel ricco scrigno può venir?

«Había un rey en Thule, que siempre constante, cons-  
 »servó como prenda adorada de su amada, una copa de  
 »oro, hasta la hora de su muerte.»

(Interrumpiéndose.) Me parece que tenía muy buenos mo-  
 »dales. (Vuelve á cantar.)

«Nadie en el mundo amó tanto como él, y siempre  
 »que el rey fiel usaba la copa, sentía bañar de lágrimas  
 »su rostro.» (Se levanta y dá algunos pasos.)

«Cuando se vió cerca del sepulcro agarró fuertemente  
 »la copa de oro y la oprimió contra su pecho como dulce  
 »memoria, y hasta la muerte fué siempre fiel.» (Inter-  
 »rumpiéndose.) Yo me encontré sin saber qué decir... no  
 hice sino ruborizarme. (Continúa la canción.)

«Después, en honor de su adorada, bebe por última  
 »vez el moribundo Rey, y la copa cae á sus piés.»

Solo los caballeros tienen ese modo de andar airoso,



Ah! non l'oso toccar. (Titubando.)

La chiave è là, mi par;

Lo deggio aprir?—Trema la man... perchè?

Osiam... aprirlo... no... male non è.

(Aprè l'astuccio e lascia cadere il bouquet.)

Oh ciel! quanti gioielli,

Come son ricchi e belli!

È un sogno incantator, e se son desta

Non vidi mai ricchezza eguale a questa.

(Depone l'astuccio sopra uno scanno, e vi s'inginocchia dinanzi per abbigliarsene.)

Oh! se ardissi solamente

Questa gemma risplendente

All'orecchio accomodar.

(Cava dall'astuccio i pendenti.)

Qui uno specchio è stato messo,

Sembra proprio fatto espresso

Per potermi contemplar.

(Si appende gli orecchini, si alza, e si contempla nello specchio.)

Come rido nel mirar

Nello specchio il mio semblante;

A me stessa vo' parlar.

Margherita, a te dinante

Stai tu stessa? Di', sei tu?

No, la stessa non sei più.

Tu la figlia sei d' un re,

Io prestar ti debbo omaggio,

Salutar il tuo passaggio.

Oh! se almeno ei fosse qui

Mi potria veder così!

Allor sì, che sono bella

Mi direbbe e damigella,

Ma... peccato!... non è qui.

(Si adorna della collana, poi del braccialetto; poi s'alza.)

Adattiam questi smanigli,

Che rubini han sì vermigli;

E lo splendido monil

aquel lenguaje dulce y halagüeño. (Se dirige hacia el pabellon.)

¡Ah! yo no pensaba en tí, buen Valentín. Si el cielo quiere oírme, pronto volveré á tenerte á mi lado. Pero por ahora... héme aquí... sola... (En el momento de ir á entrar en el pabellon descubre el ramillete que está colgado en la puerta.) Mas ¿qué flores son estas?... (Coje el ramillete.) Seguramente son de Siebel... ¡Qué bonitas!... ¡Cielos! (Apercibiendo el estuche.) ¡Qué veo! ¿De quién será este estuche tan hermoso? (Titubeando.) ¡Ah!... no me atrevo á tocarlo. Allí tiene la llave al lado. ¿Lo abriré? ¿Por qué tiembla mi mano? ¡Ea! ¿me atreveré á abrirlo? no... mal no hago en ello... (Abre el estuche y deja caer el ramillete.) ¡Oh, Dios mio! ¡cuántas joyas! ¡Qué ricas y hermosas!... ¡Parece cosa de sueño... nunca he visto una riqueza igual! (Pone el estuche sobre un banco, y se arrodilla delante para ponerse las joyas.) ¡Oh! ¡Si me atreviera á ponerme tan solo estas piedras en mis orejas! (Saca del estuche los pendientes.) ¡Ah! aquí en medio tiene un espejo. No parece sino que lo han colocado espresamente para que me contemple. (Se pone los pendientes y se levanta mirándose al espejo.) ¡Qué risa me dá al mirarme en el espejo! Voy á hablarme á mí misma. «Margarita está delante de tí. ¿Eres la misma? Dime ¿eres tú?»—«No, no eres la misma. Eres la hija de un rey á quien debo prestar homenaje y saludar con respeto cuando pases.» ¡Ah! si él estuviera aquí me vería así... tan compuesta. «Ahora si que estais hermosa, señorita,» me diría. Mas ¡pobre de mí!... no se halla aquí. (Se pone el collar de perlas y los brazaletes y se levanta.) Pongámonos este brazaletes. ¡Qué rubíes tan vivos de color! ¡Qué collar tan lujoso y bello!...

Così ricco e sì gentil!

## SCENA VII.

MARGHERITA e MARTA.

- MARTA. Giusto ciel! che vegg' io!  
Come sembrate bella.  
Che avvenne?
- MAR. (Volgendosi.) Ah!  
(Porta confusa le mani al collo ed agli orecchi cercando di nascondere i gioielli.)
- MARTA. Chi vi diè' questi gioielli?
- MAR. Qui per errore furono recati. (Fa per spogliarsene.)
- MARTA. No, certo; son per voi,  
Mia bella damigella... un dono è questo  
Non era, no, il mio sposo  
Cotanto generoso.

## SCENA VIII.

MEFISTOFELE, FAUST e<sup>2</sup> dette.

- MEF. (Entrando pel primo e facendo uno sperticato inchine.)  
Dite, di grazia, signora Schwerein.
- MARTA. Chi mi chiama?
- MEF. Perdono,  
Se a voi così mi vengo a presentar.  
(Sotto voce a Faust.)  
Vedete i vostri don  
Se ben accolti son.  
Marta Schwerein voi siete? (A Marta.)
- MARTA. Signor sì.
- MEF. La nuova che vi porto  
Non vi farà piacer.
- MAR. (Scorgendo Faust.)  
Oh ciel!



ESCENA

MARGARITA y MARTA.

MARTA. ¡Cielos!... ¡qué véo!... ¡Qué bella pareceis! ¿Qué significa esto?

MARG. (Volviéndose.) ¡Ah!... (Pone las manos en el cuello y las ocultas, procurando ocultar las joyas.)

MARTA. ¿Quién os ha dado estas joyas?

MARG. Aquí alguno las ha dejado olvidadas. (Quiere quitarse las joyas.)

MARTA. No por cierto, son para vos, mi hermosa señorita... este es un regalo de un amante. No... no era mi esposo tan generoso conmigo.

ESCENA VIII.

MEFISTÓFELES, FAUSTO y LOS MISMOS.

MEFIST. (Entrando el primero y haciendo una reverencia muy exajerada.) Decidme, por favor, señora Schvrerein...

MARTA. ¿Quién me llama?

MEFIST. Perdonad si de este modo me presento... (En voz baja á Fausto.) Observad como vuestro obsequio ha sido bien acogido. (A Marta.) ¿No os llamais Marta Schvrerein?

MARTA. Sí, señor.

MEFIST. Siento tener que daros una noticia que no os agrada.

MARG. (Advirtiendo á Fausto.) ¡Cielos!... (Se apresura á quitarse los

(Si affretta a togliersi la collana, il braccialeto ed i pendenti, ed a riporli nell'astuccio.)

- MARTA. Che avvenne mai?
- MEF. Il vostro caro esoso  
E morto e vi saluta.
- MARTA. (A Mefistofele.)  
Oh disgrazia! Oh novella impreveduta.
- MAR. Sento che il cor mi batte (A se.)  
Or ch' egli è a me vicino.
- FAUST. La febbre del desir (A se.)  
Sparisce a lei vicino.
- MARTA. E prima di morir (A Mefistofele.)  
Nulla vi diè per me?
- MEF. No... e lo dobbiam punir. (A Marta.)  
In questo stesso dì  
Ritrovare convien chi gli succeda.
- FAUST. Ma perchè dei gioielli vi spogliate? (A Margh.)
- MAR. (A Faust.)  
Perchè non son per me... Lasciarli deggio.
- MEF. Chi lieto non saria (A Marta.)  
Di dare a voi l' anel dell' imeneo!
- MARTA. Che mai dite!
- MEF. Il destin per voi fu reo.
- FAUST. Al mio braccio v' appoggiate. (A Margh.)
- MAR. Ve ne prego, mi lasciate. (Schermandosi.)
- MEF. (Offrendo il braccio a Marta.)  
Sono quare vi fa piacer?...  
Sono quare vi fa piacer?...
- MARTA. (Tra sé.) E un compito cavalier. (Accetta il braccio.)
- MEF. La vicina è un po' matura. (Tra sé.)
- MARTA. Che simpatica figura! (Tra sé.)  
(Margherita abbandona il suo braccio a Faust, e si allontana con lui. Mefistofele e Marta restano sol, in iscena.)
- MARTA. E che fate? Voi viaggiate. (Passeggiando.)
- MEF. E crudel necessità.
- MARTA. Convien questo in giovinezza,  
Ma se arriva la vecchiezza  
E una cosa dura e trista  
D' invecchiare da egoista.
- MEF. Sol pensandolo tremai,

- pendientes, el collar y brazaletes para colocarlos otra vez en el estuche.)
- MARTA. Mas ¿qué sucede?
- MEFIST. Vuestro querido esposo ha muerto y os manda su último adiós.
- MARTA. (A Mefistófeles.) ¡Oh, qué desgracia! ¡Qué noticia tan inesperada!
- MARG. (Para sí.) Siento latir mi corazón ahora que está cerca de mí.
- FAUSTO. (Para sí.) El ardor de mi deseo desaparece á su lado.
- MARTA. (A Mefistófeles.) Y antes de morir ¿no ha dado algo para mí?...
- MEFIST. (A Marta.) No... y deberíamos castigarlo buscando hoy mismo quien le sustituya.
- FAUSTO. (A Margarita.) Mas ¡por qué os quitais las joyas?
- MARG. Porque no son para mí... y debo dejarlas.
- MEFIST. (A Marta.) ¡Quién no os daría con gusto la prenda del himeneo!
- MARTA. ¿Qué decís?
- MEFIST. Por vos mi destino ha sido cruel.
- FAUSTO. (A Margarita.) Apoyaos en mi brazo.
- MARG. (Defendiéndose.) Dejadme, os lo ruego...
- MEFIST. (Ofreciendo el brazo á Marta.) Si gustais... aquí me teneis.
- MARTA. (Para sí.) Es un completo caballero. (Acepta el brazo.)
- MEFIST. (Para sí.) La pareja está ya un poco madura.
- MARTA. (Para sí.) ¡Qué figura tan simpática!... (Margarita entrega su brazo á Fausto y se aleja con él. Mefistófeles y Marta permanecen en la escena.)
- MARTA. (Paseando.) ¿Qué haceis vos? ¿Viajais?
- MEFIST. Por necesidad.
- MARTA. Esto conviene mientras es uno joven; pero cuando llega la vejez es cosa dura y triste envejecer como un egoísta.
- MEFIST. Solo al considerarlo tiemblo. Mas ¿qué puedo hacer?



- Ma che mai—vi posso far?
- MARTA.** Non conviene più tardar.  
Ci dovrete ormai pensar.  
(Si allontanano. Margherita e Faust rientrano in iscena.)
- FAUST.** Sempre sola qui?
- MAR.** E soldato  
Mio fratel. La madre mia  
E sotterra; e, crudel fato!  
Una suora pur moria  
Che sì cara era al mio cor!  
Era un angel del Signor.  
Quante cure! Quanta pena!  
Quando l' alma è di lor piena,  
Ce le toglie morte allor.  
Non appena gli occhi apriva  
Favellar con lei m' udiva.  
Per vederla ancora in vita  
Ogni mal vorrei soffrir.
- FAUST.** Ah! se il ciel nel suo sorriso  
L' avea fatta eguale a te,  
No, di lei nel paradiso  
Più bell' angelo non v' è.  
(Mefistofele e Marta rientrano.)
- MAR.** Non credo... crudele)—lo scherzo cessate. (A Faust.)  
Ridete di me—di me vi burlate.  
Non ho da restar;  
Non debbo ascoltar.
- FAUST.** No, cara, t' ammiro—deh! resta con me. (A Margherita.)  
Un angelo il cielo—trovare mi fè.  
Perchè paventar?  
Perchè dubitar?
- MARTA.** Perchè silenzioso?—che cosa pensate? (A Mefistofele.)  
Ridete di me—di me vi burlate.  
Ah! pria di partir  
Mi state ad udir.
- MEF.** Che v' amo, signora,—ancor dubitate? (A Marta.)  
Ai detti sinceri—voi fè non prestate?  
E vano attestar  
Che bramo restar.

- MARTA. No conviene retardarlo por mas tiempo. Es menester desde ahora pensar en ello. (Se alejan, y Margarita y Fausto vuelven á entrar en la escena.)
- FAUSTO. ¿Aquí siempre estais sola?
- MARG. Mi hermano es soldado, mi madre ya no existe, y hasta la suerte cruel me arrebató tambien una hermana que tanto queria mi corazon. ¡Era un ángel del Señor! ¡Cuántos cuidados! ¡Cuántas penas! Cuando el alma está llena de ellas es como si no tuviera vida. Apenas abria los ojos, no me cansaba de hablar con ella. Si pudiera volverla á la vida, sufriria todos los males posibles por conseguirlo.
- FAUSTO. ¡Ah! si el cielo en su gracia la hubiera hecho igual á vos, no habria en el Paraiso un ángel tan bello como ella. (Mefistófeles y Marta vuelven á aparecer.)
- MARG. (A Fausto.) No os creo... cruel... dejad esas chanzas. Os reis de mí; os estais burlando: no puedo quedar aquí mas tiempo, ni debo escucharos.
- FAUSTO. (A Margarita.) No, amor mio, te admiro. Quédate conmigo. Eres un ángel que me has hecho encontrar el cielo. ¿Por qué temes? ¿Por qué dudas?
- MARTA. (A Mefistófeles.) ¿Por qué estais tan silencioso? ¿En qué estais pensando? Os burlais de mí. ¡Ah!... antes de marchar quiero que me oigais.
- MEFIST. (A Marta.) ¿Dudais todavía que os amo? ¿No dais crédito á mis protestas? En vano quiero probaros que deseo quedarme con vos. (Comienza á anochecer.)

(Comincia ad annottare.)

- MAR. Convien partir. (A Faust.)  
 FAUST. (Abbracciandola.) Mia cara!  
 MAR. Ah! non più. (Fugge.)  
 FAUST. M' abbandona la crudele! (L' insegue.)  
 MEF. (A parte, mentre Marta indispettita gli volge le spalle.)  
 L' affare si fa serio.  
 Meglio è partir. (Si nasconde dietro un albero.)  
 MARTA. (A sé.) Ma... come? egli spari. (s' allontana.)  
 MEF. Ora... vieni a trovarmi... Auf! questa vecchia  
 Sposato avrebbe Satanasso ancor.  
 FAUST. Margherita! (Di dentro.)  
 MARTA. (Di dentro.) Signore!  
 MEF. Servitor.

## SCENA IX.

MEFISTOFELE nascosto, MARTA poi SIEBEL.

- SIEB. (Giungendo, a mezza voce.)  
 Su, coraggio, le voglio favellar.  
 MARTA. E lui... mi pare. (Chiamando.)  
 MEF. (A parte.) No.  
 MARTA. Signor! (Afferra la mano de Siebel.)  
 SIEB. Chi siete?  
 MARTA. E Siebel!  
 MEF. Son io.  
 MARTA. Qui, nel giardin di Margherita,  
 Che venite a cercar á notte oscura?  
 Andiam, bel vagheggin,  
 Farete bene a ritornare a casa  
 A riposare.  
 SIEB. Ma...  
 Si potrebbe parlar...  
 MARTA. Andiam, presto, mostratemi il cammin.  
 Sarà partito. (A sé.)  
 MEF. (A parte.) No.  
 SIEB. Ritornerò domani. (A parte.)  
 MEF. (A parte.) Buona sera!



- MARG. (A Fausto.) Debo marcharme.
- FAUSTO. (Abrazándola.) ¡Querida mia!
- MARG. ¡Ah! no mas. (Huye.)
- FAUSTO. ¡Así me abandona la cruel! (La sigue.)
- MEFIST. (Aparte mientras Marta disgustada le vuelve las espaldas.) El asunto se pone sério, y es mejor marcharse.
- MARTA. (Para sí.) Pero... ¿cómo?... ¿Se vá? (Se aleja.)
- MEFIST. Ahora ven á buscarme. ¡Uf! esta vieja es capaz de casarse todavía con Satanás.
- FAUSTO. (Desde dentro.) ¡Margarita!...
- MARTA. (Desde dentro.) ¡Señor!...
- MEFIST. Vuestro servidor.

### ESCENA IX.

MEFISTÓFELES, escondido; MARTA, y despues SIEBEL.

- SIEBEL. (Aproximándose y á media voz.) ¡Ea, ánimo! Voy á hablarla.
- MARTA. ¡Es él!... me parece. (Llamándole.)
- MEFIST. No.
- MARTA. ¡Señor! (Cojiendo la mano de Siebel.)
- SIEBEL. ¿Quién sois?
- MARTA. ¡Eh! ¿Siebel?
- MEFIST. Soy yo.
- MARTA. ¿Qué venis á hacer aquí en el jardin de Margarita? Venid... es mejor, bello jóven, que os retireis á casa á descansar.
- SIEBEL. Mas... si pudiera hablar á...
- MARTA. Vámonos, presto... enseñadme el camino. (Para sí.) Se habrá marchado ya.
- MEFIST. (Aparte.) No.
- SIEBEL. (Aparte.) Mañana volveré.
- MEFIST. (Aparte.) Buenas noches. (Siebel y Marta se van hácia el

(Siebel e Marta partono dal fondo. Mefistofele esce dal nascondiglio.)

Protetti dalla notte

Favellando d' amor,

Ritornano color.

Non bisogna turbar

Uncolloquio d' amor.

Notte stendi su loro l' ombra tua.

Amor chiudi i lor cori

Al rimorso importuno. E voy, o fiori,

Dall' olezzo sottile,

Vi faccia tutti aprire

La mia man maledetta.

Per voi l' opra d' averno sia compita.

Finite di tentare

Il cor di Margherita.

(S' allontana e sparisce fra l' ombre.)

## SCENA X.

FAUST e MARGHERITA.

MAR. L' ora s' avanza. Addio.

FAUST. Ah! ti scongiuro invano.

Deh! lascia la mia mano

Stringer la tua. Vogl' io

Quelle sembianze care

Ancora contemplare

Al pallido chioror

Che vien dagli astri d' or,

E posa un lieve vel

Sul volto tuo sì bel.

MAR. Oh? silenzio! oh! mistero!

O dolce voluttà:

Turbato è il mio pensiero,

Odo una voce arcana

Che al cor parlando va:

Lasciatemi, ve'n prego.

(Si abbassa a cogliere una margherita.)

fondo. Meñistöfeles sale de su escondite.) Protegidos por la oscuridad de la noche vienen á hablar de amores y se van contentos. No es bueno turbar un coloquio amoroso. ¡Oh, noche, extiende tu manto sobre ellos, y aleja de sus corazones todo importuno temor! Y vosotras, ¡oh flores de fragancia delicada y sutil, abrid vuestros cálices al contacto de mi mano maldita. Sea llevada á término por vuestro influjo la obra del averno. Tentad de una vez el corazon de Margarita. (Se aleja y desaparece entre las sombras de la noche.)

## ESCENA X.

FAUSTO y MARGARITA.

MARG. La hora se aproxima. ¡Adios!

FAUSTO. ¡Ah, es inútil!... ¡Déjame estrechar tu mano con la mia! Quiero contemplar todavía tu hermoso semblante al pálido resplandor de los dorados ástros que cubren con un ligero velo tu hermoso rostro:

MARG. ¡Oh, callad! ¡Oh, qué misterio! ¡qué dulce sensacion! Mi imaginacion se turba. Oigo una voz secreta que mueve mi corazon. Dejadme... os lo suplico. (Se baja y coje una margarita.)



- FAUSTO. Per che far?
- MARG. Consulto un fior.
- FAUSTO. (A sé.) Che dice sì-sommesso?
- MARG. (Sfogliando il fiore.)  
Ei m'ama... ei non mi ama.  
Ei m'ama... no... ei m'ama vince amor.
- FAUSTO. Sì, credi a questo fior,  
Il fiore dell'amor  
Egli ti dica al cor,  
Quello che il cor tuo brama,  
Sì, credi al fior: ei t'ama.  
Quanta dolcezza amar!  
Serbar nell'alma un fuoco ognor fervente.  
Inebbriarsi d'amore eternamente.  
(Stringe Margherita fra le sue braccia.)
- FAUST e MARG. a 2.
- Notte d'amor—tutta splendor  
Dagli astri d'òr.  
Tal voluttà—pari non ha.  
T'amo, t'adoro—sentirsi dir  
E insieme vivere e insiem morir!
- FAUSTO. Margherita! amor mio!
- MARG. (Svincolandosi dalle braccia di Faust)  
Va... t'allontana.
- FAUSTO. Crudel!
- MARG. Vacillo... ahimè!
- FAUSTO. Disgiungermi da te!
- MARG. Pietà di Margherita,  
Non frangere il mio cor.
- FAUSTO. Vuoi tu che t'abbandoni,  
Non vedi il mio dolor?
- MARG. Se a voi son cara,  
Pel vostro amor,  
Per questo cor,  
Deh! mi lasciate,  
M'abbandonate;  
In cor vi scenda  
Per me pietà.  
(S'inginocchia ai piedi di Faust.)

FAUSTO. ¿Qué vas á hacer?

MARG. A consultar una flor.

FAUSTO. (Para sí.) ¿Qué está diciendo tan bajo?

MARG. (Deshojando la flor.) Me ama... sí... no... me ama... no... sí... me ama... ¡Al fin venció el amor!

FAUSTO. Sí, cree á estas flores. Ellas te dicen quién es el que desea poseer tu corazón; sí, créelas: él te ama. ¡Qué dulce es el amar! ¡Conservar siempre en el alma un ardor ferviente, embriagarse de amor eternamente! (Estrecha á Margarita entre sus brazos.)

FAUSTO y MARGARITA, á duo.

Noche de amor que cubren con su lijero esplendor los dorados astros. No hay placer que iguale al que se siente cuando mutuamente se dice: ¡te amo! ¡te adoro! ¡y vivir siempre juntos y juntos morir!

FAUSTO. ¡Margarita! ¡amor mio!

MARG. (Desviándose de los brazos de Fausto.) Véte... aléjate de aquí.

FAUSTO. ¡Cruel!

MARG. ¡Ay de mí!... ¡vaciló!

FAUSTO. ¡Separarme de ti!...

MARG. ¡Ten piedad de Margarita! ¡No destroces mi corazón!

FAUSTO. ¿Quieres que te abandone, y no ves mi dolor?

MARG. Si tanto me quereis, os ruego por nuestro amor, por este corazón, que me dejéis, que me abandoneis, que sienta vuestro corazón piedad por mí. (Se arrodilla á los pies de Fausto.)



- FAUSTO. (Dopo d'esser rimasto silenzioso, rionzandola dolcemente.)  
 Tu vuoi, ahimè!  
 Che t'abbandoni.  
 Ah! qual dolor,  
 Mi spezzi il cor!  
 Beltà divina.  
 Casta innocenza,  
 Piegare mi fa  
 La volontà  
 Sì, vado... ma domani  
 Ci rivedremo ancor.
- MART. Domani!... (Pensando, poi con amoroso abbandono.)  
 Sì, all'aurora.
- FAUSTO. Verrai...
- MART. Domani... ognor.
- MART. (Corre al padiglione, si ferma sulla soglia, e manda un bacio a Faust.)  
 Addio!...
- FAUSTO. Addio.

## SCENA XI.

MEFISTOFELE e FAUST.

- MEFIST. Che pazzo!
- FAUSTO. Ci ascoltavi tu?
- MEFIST. Sì... veggio il bisogno  
 In voi, dottor, di ritornare a scuola.
- FAUSTO. Va via.
- MEFIST. Ebbene... state qui ad udire  
 Quel che del cielo agli astri ella dirà.  
 (Margharita apre la finestra del padiglione e vi si appoggia un momento colla testa fra le mani.)  
 Vedete... ad aprir viene la finestra.
- MARGT. Ei m'ama, e quest'amor—mi turba il cor.  
 L'augello canta,  
 Mormora il vento,  
 Della natura



FAUSTO. (Después de permanecer silencioso un rato la hace levantar.)  
 ¿Quieres que te abandone? ¡Ah, qué dolor penetra mi  
 corazón! ¡Beldad encantadora, esta inocencia, tus rue-  
 gos abaten mi voluntad! Sí... bien... pero mañana nos  
 volveremos á ver.

MARG. Mañana... (Pensando, y después con amoroso abandono.) Sí,  
 al salir la aurora.

FAUSTO. Vereis...

MARG. Mañana... siempre. (Corre hacia el pabellon, se detiene en el  
 umbral de la puerta y manda un beso á Fausto.) ¡Adios!

FAUSTO. ¡Adios!

## ESCENA XI.

MEFISTÓFELES y FAUSTO.

MEFIST. ¡Qué estupidez!

FAUSTO. ¡Estabais escuchando?

MEFIST. Sí... y veo, por desgracia, doctor, que necesitais volver  
 á la escuela.

FAUSTO. ¡Quita allá!...

MEFIST. Bien... Esperad ahora á escuchar lo que dirá á los as-  
 tros. (Margarita abre la ventana del pabellon y se apoya en  
 ella con la cabeza entre las manos.) ¿No veis?... Abre la  
 ventana.

MARG. Sí, me ama; y este amor me trastorna el corazón. Las  
 aves en su canto, el viento y la naturaleza toda me res-  
 ponden con un acento que hiere mi alma: ¡Te ama, te  
 ama! ¡Oh, cuán dulce es ahora mi vida trasportada en

S'ode il concerto  
 Che al cor ripetemi:  
 Ei t'ama—ei t'ama.  
 Oh! quanto dolce  
 Or m'è la vita,  
 D'amore in estasi  
 Son'io rapita;  
 Il ciel pietoso  
 Per me l'aprì.  
 T'affretta a sorgere  
 O nuovo dì.

Ritorna, o mio tesor.

FAUSTO. (Slanciandosi verso la finestra ed afferrandole la mano.)

Margherita!

MART.

Ah!

(Resta un momento confusa, e lascia cadere la sua testa sulla spalla di Faust.—Mefistofele apre la porta del giardino ed esce ghignando.)

FINE DELL' ATTO TERZO.

las delicias del amor! El cielo piadoso de tanta dicha me colma. ¡Apresura tu paso, nuevo día! ¡Vuelve, oh, tesoro mío!...

**FAUSTO.** (Se lanza hácia la ventana y la coje la mano.) ¡Margarita mía!

**MARG.** ¡Ah!... (Permanece un momento confusa y deja caer su cabeza sobre el hombro de Fausto. Mefistófeles abre la puerta del jardín y sale sonriéndose.)

**FIN DEL ACTO TERCERO.**



---

## ATTO QUARTO.

---

### SCENA PRIMA.

La stanza di Margherita.

MARGHERITA sola, se avvicina alla finestra ed ascolta.

MARG.           Esse non son più là;  
Io rideva con lor... ora non più.

VOCI INTERNE DI RAGAZZE.

Il giovane fuggì,  
Ne tornò più... Ah! ah!

(Si sentono allontanarsi ridendo.)

MARG.           Nascose erano là quelle crudeli,  
Io non trovava un dì,  
Oltraggio per punir  
L'error dell'altre donne; ed or non trovo  
Pietade per l'errore ch'io commisi.  
L'onta su me piombò ma Dio lo sa  
Ch'io non mi resi infame;  
Colpevole il mio core  
Fu sol per tenerezza e per amore.

(Siede al molinello e fila.)

No'l veggo tornar,  
Ah! dove s'asconde.

---

## ACTO CUARTO.

### ESCENA PRIMERA.

Habitacion de Margarita.

MARGARITA sola. Se aproxima á la ventana y escucha.

MARG. Ya no están aquí... Antes, reía con ellos... Ahora no se sienten voces de las doncellas desde dentro. El jóven huyó y no ha vuelto mas. ¡Ah! ¡ah!... (Se siente que se alejan riéndose.)

MARG. ¡Ah!... Escondidas estaban ahí esas crueles. Yo nunca he ultrajado á ninguna por sus errores; y ahora no encuentro en nadie compasion por el error que he cometido. La desgracia ha caido sobre mi; pero Dios sabe que no he sido infame; que mi corazon ha sido culpable tan solo por la impresion de la ternura y del amor. (Se sienta junto al molino, se pone á hilar.) ¡Ah! no le veo volver ¿dónde se ocultará? Es inútil rogar; no responde á mis lamentos. Y sin embargo debo fingir; ocultas mi llanto y sofocas el crudo tormento que lastima mi corazon.

A me non risponde,  
 Non vale il pregar.  
 E finger degg'io  
 Il pianto celar,  
 Tormento sì rio  
 Nel cor soffocar.  
 Perchè non lo vedo  
 Tornare al mio piè?...  
 Invano lo chiedo...  
 Disparve per me.  
 (Lascia cadere la testa sul petto e prorompe in lagrime.—Il fuso gli sfugge di mano.)

## SCENA II.

MARGHERITA e SIEBEL.

SIEB. Margherita! (Avvicinandosi dolcemente.)  
 MARG. Siebel! (Alzando il capo.)  
 SIEB. E ancor piangete?  
 MARG. Ahimè! voi sol non siete a me crudele.  
 SIEB. Sono fanciullo ancor,  
 Ma pur d'un uomo ho il cor.  
 E vi vendicherò.  
 Punirò il seduttor... l'ucciderò.  
 MARG. Chi?  
 SIEB. Il perfido, l'ingrato  
 Che vi lasciò così.  
 MARG. No, per pietà.  
 SIEB. Ma che?... l'amate ancor?  
 MARG. Sì; l'amo ognor.  
 Ma non parliam di lui.  
 Della vostra amistà,  
 Io grata a voi sarò. V'assista iddio.  
 (Gli stringe la mano.)  
 Mercè vi renda il cielo.  
 I crudi che m'oltraggiano  
 Chiuder non ponno a me  
 il tempio del Signor. Siebel, addio.



¿Porqué no lo volveré á ver á mi lado? En vano lo deseo; toda esperanza desaparece para mi. (Deja caer la cabeza sobre el pecho y rompe á llorar. El huso se le cae de la mano.)

## ESCENA II.

MARGARITA y SIEBEL.

- SIEBEL. (Acercándose suavemente.) ¡Margarita!...
- MARG. (Alzando la cabeza.) ¡Siebel!
- SIEBEL. ¿Llorais todavía?
- MARG. ¡Ay de mí! Vos sois el único que no me tratáis con crueldad.
- SIEBEL. Aunque soy jóven tengo el corazón de un hombre, y os vengaré; castigaré al seductor... le mataré.
- MARG. ¿Qué decis?
- SIEBEL. Sí: al pérfido, al ingrato que os abandonó de esta manera.
- MARG. ¡No... por piedad!...
- SIEBEL. ¿Pero como le amais todavía?
- MARG. Sí; le amo siempre. Mas, no hablemos de él; quiero solo que me conserveis vuestra amistad. ;Dios os bendiga. Dios os colme de ventura. (Le aprieta la mano.) Los crueles que se complacen en ultrajarme, no podrán lograr que el Señor me cierre las puertas de su templo.

Vado a pregar per lui, pel figlio mio.

(Parte. Siebel la segue cogli occhi, poi s'allontana.)

### SCENA III.

Una strada. A destra la casa di Margherita; a sinistra la chiesa.

MARGHERITA, poi MEFISTÓFELE.

MARG. (Entra e s'inginocchia preso ad una pila dell'acquasanta.)

Signor! concesso sia  
All'umil vostra ancella,  
Di prostrarsi all'altar.

UNA VOZE. No... tu non dèi pregar.  
Atterritela voi,  
O spiriti del mal.

Venga ognun.

VOCI DI DEMONI. Margherita!

MARG. Chi mi chiama?

Vacillo... ahimè!... buon Dio, di me pietà!  
L'ora del mio morir venuta è già.

(La pila s'apre e lascia vedere Mefistofele che si curva all'orecchio di Margherita.)

MEFIST. Rammenta i lieti dì—quando d'un angel l'ali  
Covrivano il tuo cor.

Del tempio allor varcavi—i sacri penetrati  
Per pregare il Signor.

Sull' ali della fede—al ciel salir potea  
La tua preghiera allor.

L'inferno a sè ti chiama—or che sei fatta rea  
Ascolta il suo clamor

Dannata eternamente—fra la perduta gente  
All'eterno dolor.

MARG. Qual voce, o ciel; chi mi parla nell'ombra!

CORO RELIGIOSO. Quando di Dio—il dì verrà,  
La croce in cielo—resplenderá.  
Il mondo entero—rovinerà.

MARG. Ah! questo canto è più tremendo ancor.

MEF. No... per te—Dio non ha  
Più perdon—per te il ciel,

¡Adios Siebel! Voy á rogar por él y por mi hijo. (Se va, Siebel la sigue con la vista y despues se aleja.)

### ESCENA III.

Una calle. A la derecha la casa de Margarita y á la izquierda la iglesia.

MARGARITA y despues MEFISTÓFELES.

MARG. (Entra en la iglesia y se arrodilla junto á la pila de agua bendita.) ¡Permitid, Señor, que esta nuestra humilde sier-  
va se postre ante nuestro altar!

UNA VOZ. No... Tú no debes rezar. ¡Auyentadla de aquí! ¡oh! noso-  
tros espíritus malignos! ¡Venid!

VOCES DE LOS DEMONIOS. ¡ Margarita!

MARG. ¡Quién me llama? ¡Vacilo! ¡Ay de mí! ¡Buen Dios tened  
piedad de mí!... La hora de mi muerte se aproxima ya.  
(La pila se abre y deja ver á Mefistófeles que se inclina al oído  
de Margarita.)

MEFIST. Recuerda los bellos dias, cuando un ángel con sus alas  
guardaba tu corazon. Del templo entonces penetrabas  
los sagrados muros para rogar al Señor, y en alas de la  
fé podia entonces llegar hasta el cielo tu oracion. Mas  
ahora el infierno te reclama, como rea que eres; escu-  
cha su clamor. Estás condenada para siempre entre la  
gente extraviada á sufrir eterno dolor.

MARG. ¡Qué voces! ¡Oh Dios mio! ¡Quién me habla en la oscu-  
ridad!

CORO RELIGIOSO. Cuando llegue el dia del Señor verás resplandecer  
una cruz en el cielo, y el mundo entero se arruinará.

MARG. ¡Ah Dios mio! Este canto es todavia mas tremendo.

MEFIST. No... Dios no tiene perdon para tí. No... El cielo no  
tendrá piedad de tí.

:



No, non ha—più pietà.  
**CORO RELIGIOSO.** Che dirò allora— al mio Signor,  
 Ove trovare—un difensor,  
 Se l'innocente è incerto ancor?

**MARG.** Ah! soffocata—oppressa io sono,  
 Nè respirar—non posso più.

**MEFIST.** Addio, notti d'amor,  
 Addio, giorni d'ebbrezza.  
 Per te non v'ha salvezza;  
 Perduta sei.

**MARG. e CORO.** Signor!  
 Accogli la preghiera  
 Del misero mio cor.  
 Su me discenda un raggio  
 Dalla celeste sfera  
 E calmi il mio dolor.

**MEFIST.** Margherita! tu sei dannata! (Sparisce.)

**MARG.** Ah! (Fugge.)

#### SCENA IV.

**SIEBEL e MARTA** giungono da parti opposte.

**SIEBEL.** Marta.

**MARTA.** Sia lode al ciel,  
 Voi qui? E Margherita?

Ah! Sventurata! il suo fratel tornò.

**SIEBEL.** Oh cielo! Valentino. (Suono di trombe.)

**MARTA.** State a udir, son qua,  
 Deh! salvatela, Siebel, per pietà! (Partono.)

#### SCENA V.

**VALENTINO SOLDATI** poi **SIEBEL.**

**CORO.** Depor possiam il brando  
 Nel patrio focolar;  
 Siam di ritorno alfin.  
 Le madre lagrimando

**CORO RELIGIOSO.** ¿Qué diré entonces al Señor? ¿Dónde hallaré un defensor, si el inocente está abandonado?

**MARG.** ¡Ah! ¡Estoy sofocada! Mi pecho se oprime; no puedo respirar; no puedo mas...

**MEFIST.** ¡Adios, noches de amor! Dias de placer! Para tí no hay salvacion: estás perdida.

**MARGARITA Y CORO.** ¡Señor!... Acoged los ruegos de mi pobre corazón. Descienda sobre mi cabeza un destello de la esfera celeste que calme mi dolor!

**MEFIST.** ¡Margarita! Estás condenada! (Desaparece.)

**MARG.** ¡Ah! (Huye.)

#### ESCENA IV.

**SIEBEL y MARTA** se acercan por el lado opuesto.

**SIEBEL.** Marta.

**MARTA.** ¡Gracias á Dios, que os encuentro aquí! ¿Y Margarita? ¡Ay desgraciada! Su hermano ha vuelto ya.

**SIEBEL.** ¡Cielos! ¿Valentin? (Suenan clarines.)

**MARTA.** ¡Escuchad! Ya está ahí. ¡Ah! ¡Salvadla Siebel, por piedad! (Se van.)

#### ESCENA V.

**VALENTIN, SOLDADOS y despues SIEBEL.**

**CORO.** Dejemos ya la espada en el pátrio hogar. Al fin hemos vuelto ya ilesos y las afligidas madres ya no estarán inquietas esperando á sus queridos hijos.

Non più i figliuoli for  
Staranno ad aspettar.

VAL. (Vedendo Siebel che giunge.)

Sei tu, mio Siebel?

SIEBEL. (Confuso.) Sì...

VAL. Ch'io t,abbracci... qui, vieni sul mio cor. (L'abbraccia.)  
E Margherita?

SIEBEL. Se ne andò alla chieseaa.

VAL. Prega il cielo per me, la poveretta!

Come attenta sarà,

Quando mi udrà narrar

Ciò che pugnando in guerra seppi oprar.

CORO. Com'è caro alle famiglie,

Alle spose ed alle figlie

Pei fanciulli qual piacer,

Che del padre vanno alter

D'ascoltar—raccontar

L'alte imprese del guerrier.

Gloria immortale

Cinta d'allor,

Non hai rivale

Nel nostro cor.

Dispiega l'ale

Sul vincitor.

Nei cori accendi

Novel valor.

Per te patria adorata

Ognor la morte noi saprem sfidar.

Sei tu che guidi in campo il nostro acciar.

Gloria immortal

Cinta d'allor

Nei cori accendi

Novel valor

Vèr la magione—or ci affrentiamo.

Colà ci attendono—che più indugiamo?

Omaggia renderci—ciascun s'affretta,

Amor c'invita—amor ci aspetta.

Ognun contento—ci abbraccerà

E più d'un core—palpiterà. (Partono.)



VAL. (Viendo á Siebel que se acerca.) ¿Eres tu querido Siebel?

SIEBEL. (Confuso.) Sí...

VAL. Deja que te abrace... Aquí... Sobre mi corazon. (Le abraza.) ¿Y Margarita?

SIEBEL. Se ha ido á la iglesia

VAL. ¡Pobrecilla! Estará rogando por mí. Que atenta estará cuando me oiga contar mis hazañas en la guerra.

CORO. ¡Cuán grato es á las familias; que placer para las esposas é hijos, y que orgullo para los padres el oír contar los altos hechos del guerrero! ¡Gloria inmortal que hace que nuestro corazon no halle rival inflamado por su influjo! Cuando despliega sus alas sobre el vencedor, se siente el corazon agitarse con nuevo valor. Por tí patria adorada siempre sabremos desafiar la nuestra: tú eres la que guías en el campo de batalla nuestros aceros. ¡Gloria inmortal por tu influjo, nuestros corazones se inflaman con nuevo valor. Ahora apresurémonos á marchar á nuestras casas donde nos esperan con impaciencia. ¿A qué tanto tardar? ¡Vamos! que alguno se prepará con júbilo á rendirnos homenaje; el amor nos llama, nos espera, y todos contentos nos abrazarán y mas de un corazon palpitará. (Se marchan.)

## SCENA VI.

VALENTINO e SIEBEL.

- VAL. Andiamo, Siebel; nel mio tetto vieni,  
Col nappo in man noi parleremo un po'.  
(Facendo un passo verso la casa di Margherita.)
- SIEBEL. No, non entrar.
- VAL. Perché?  
Tu volgi altrove il guardo,  
Lo figgi muto al suol!...  
Siebel... che avvenne... di'?
- SIEBEL. (Sforzandosi.) Ebben... no, non potrei.
- VAL. Che vuoi tu dir? (Si stancia verso la casa.)
- SIEBEL. (Trattenendolo.)  
T'arresta... Valentin! pietà!
- VAL. Non più,  
Lasciami. (Entra in casa.)
- SIEBEL. Giusto ciel! la salva tu.  
(Si dirige verso la chiesa. — Si fa notte. — Faust e Mefistofele giungono dal fondo.)

## SCENA VII.

FAUST e MEFISTOFELE con una chitarra sotto il braccio.

- MEF. Perché tardate ancor?  
Entrate meco là.
- FAUST. Tacer vuoi tu? Mi duole  
Di dover qui portar l'onta e il dolor,  
Rivederla a che val  
Doppo averla lasciata?  
Meglio è andarcene altrove. Di Valperga  
La festa omai c'invita:  
Possiam colà recarci.
- FAUST. (Sospirando.) Margherita!
- MEF. Ma se l'avviso mio  
Or più non val contro la vostra voglia.

## ESCENA VI.

VALENTIN y SIEBEL.

VAL. Vamos Siebel; ven á mi casa, y con la copa en la mano charlaremos un rato. (Adelantándose hácia la casa de Margarita.)

SIEBEL. No: no entres.

VAL. ¿Porqué? ¡Vuelves la mirada á otra parte! ¡Silencioso fijas tu vista en el suelo!... Siebel!... ¿Qué pasa... Dime?

SIEBEL. (Haciendo un esfuerzo.) Pues bien... No... No puedo...

VAL. ¿Qué quieres decir? (Se dirige á la casa.)

SIEBEL. (Deteniéndolo.) Detente ¡Valentin! ¡Piedad!

VAL. Basta ya... Déjame. (Penetra en la casa.)

SIEBEL. ¡Dios mio! ¡Salvadla! (Se dirige hácia la iglesia. Empieza á anochecer. Fausto y Mefistófeles se acercan por el fondo.)

## ESCENA VII.

FAUSTO y MEFISTÓFELES con una guitarra bajo el brazo.

MEFIST. ¿Porqué tardais? Entrad conmigo.

FAUSTO. ¿Quieres callar? Me duele el alma de traer aquí la desgracia y el dolor.

MEFIST. ¿Mas á qué volverla á ver despues de haberla abandonado? Mejor es que nos vayamos á otra parte. Hoy se celebra la fiesta de Valperga y el placer nos convida; allí nos divertiremos.

FAUSTO. (Suspirando.) ¡Margarita!

MEFIST. Mas si mi consejo no sirve ya contra vuestro capricho para que no esteis aquí de centinela mas tiempo á la



Per non restar qui a lungo sulla soglia  
La voce mia per voi  
Dovrà farsi ascoltar.

(Aprendo il mantello ed accompagnandosi sulla chitarra.)

Tu che fai l'addormentata,

Perchè chiudi il cor,

Caterina idolatrata

Al canto d'amor?

Ma l'amico favorito

Ricever non val...

Se non t'ha pria messo al dito

L'anello nuzial.

Caterina, esser crudele

Cotanto non vuol,

Da negar al suo fedele

Un bacio, un sol.

## SCENA VIII

VALENTINO e detti.

VAL. Che fate qui, signori?

MEF. Perdon, mio camerata;

Non è diretta a voi

La nostra serenata.

VAL. Lo so, la suora mia

Meglio di me l'udia.

FAUST. (Ah! Cielo.)

(Valentino sguaina la spada e spezza la chitarra di Mefis.)

MEF. (A Val.) V'adirate?

Il canto non amate?

VAL. Tregua all'oltraggio omai.

A chi di voi degg'io

Chieder ragion dell'onta

Che su di me piombò?

Chi uccidere dovrò?

FAUST. (Sfodera la spada.)

MEF. Voi lo volete? Ebbene,

Dottore, a voi, su, andiam.

puerta, voy á dejar oír mi canto por vos. (Separa la capa y se acompaña con la guitarra. Canta.) «Tú que te finges ador-  
»mecida, ¿porqué cierras tu pecho Catalina idolatrada,  
»al canto de mi amor? Pero de poco sirve que recibas á  
»tu favorito, si antes no te ha puesto en el dedo el anillo  
»nupcial. Catalina, no seas tan cruel que niegues un  
»beso solo á tu amante fiel?»

### ESCENA VIII.

VALENTIN y dicho.

VAL. ¿Qué haceis aquí, señores?

MEFIST. Perdonad, camarada; nuestra serenata no va dirigida á vos.

VAL. Bien lo sé; mi hermana la oirá mejor que yo.

FAUSTO. (¡ Oh cielos! (Valentin saca la espada y rompe la guitarra de Mefistófeles.)

MEFIST. (Á Valentin.) ¿Os incomodais? ¿No os gusta el canto?

VAL. Basta ya de ultrages. ¿A quién de vos debo pedir razon de la deshonra que sobre mí ha caído? ¿A quién de los dos debo matar?

FAUSTO. (Echando mano á la espada.)

MEFIST. ¿Así lo quereis? Pues bien... Doctor, ea, defendeos

- VAL. (Raddoppia, cielo, in me  
La forza ed il coraggio,  
Nel sangue suo lavar  
Dovrò l'infame oltraggio.)
- FAUST. (A quello sdegno, in me  
Mancar sento il coraggio;  
Perchè dovrò svenar  
L'uomo cui feci oltraggio?)
- MEF. (Di quello sdegno, in me  
Rido e del suo coraggio;  
Ora che far ei de'  
L'estremo suo viaggio.)
- VAL. (Prendendo tra le mani la medaglia che tiene appesa  
al collo.)  
E tu che mi salvasti  
Ognor nelle battaglie,  
Dono di Margherita,  
No, non ti voglio più, ti getto via.  
O medaglia odiata,  
Lungi da me... (La getta via con disprezzo.)
- MEF. (Da sé.) Or te ne pentirai.
- VAL. (A Faust.) In guardia... e bada a te.
- MEF. (A Faust sotto voce.)  
State vicino a me.  
Assaltate, dottor, alla difesa (Si battono.)  
Io sol ci penso.
- VAL. (Cade.) Ah!
- MEF. Ed ecco il nostro eroe  
Disteso esangue al suol.  
Ora fuggir si vuol.  
(Trascina seco Faust. Giungono Marta ed i Borghesi  
rischiarati da torcie.)

## SCENA IX.

VALENTINO, MARTA e BORGHESI; poi SIEBEL e MARGHERITA.

MARTA e CORO. Per di qua venga ognun,



(A TRES VOCES.)

VAL. (¡Redobla, oh cielo en mi pecho la fuerza y el valor, para lavar en su sangre este infame ultraje!)

FAUSTO. (Al ver su furor, siento faltarme el valor. ¿Porqué habré de matar al hombre á quien he ultrajado?)

MEFIST. (De su furor y de su valor me rio ahora que está próximo á hacer su último viaje.)

VAL. (Coje la medalla que tiene sobre el pecho) ¡Oh tú que me has salvado siempre en las batallas; presente de Margarita, no te quiero mas! Vete lejos de mí, medalla odiosa. (La arroja con desprecio.)

MEFIST. (Para sí.) Luego te arrepentirás.

VAL. (Á Fausto.) ¡En guarda! ¡Eh! ¡Defendedos!

MEFIST. (Á Fausto en voz baja.) Permaneced siempre á mi lado. ¡Atacad, Doctor; solo me defenderé. (Se vaten.)

VAL. (Cae.) ¡Ah!

MEFIST. ¡Hé ahí á nuestro héroe tendido y sin aliento! Ahora conviene huir. (Se lleva consigo á Fausto. Aparecen Martin y varios paisanos alumbrando con teas encendidas.)

## ESCENA IX.

VALENTIN, MARTA y PAISANOS, despues SIEBEL y MARGARITA  
MARTA y CORO.

¡Acudan todos, que aquí se están batiendo!... ¡Allí ha

Si batton nella via;  
 Un di lor cadde là;  
 Meschin, disteso è là.  
 Egli respira ancor,  
 Muoversi lo vedeste?  
 Presto, presto, accorriam.

Ci accostiamo, soccorrerlo convien.

VAL. Non val... perchè mai far tanti lamenti,  
 Troppo vid'io la morte  
 D'appresso per temere  
 Quand' essa viene a me.

(Margherita comparisce nel fondo sostenuta da Siebel.)

MAR. (S' avvanza in mezzo alla folla e cade in ginocchio presso  
 a Valentino gridando.)  
 Valentino!... Valentino!

VAL. (Respingendola.) Margherita!  
 Ebben... che brami tu?... Vattene.

Oh Dio!...

MAR.  
 VAL.

Muoio per lei  
 Stolto davver,  
 Volli sfidare  
 Il seduttur.

CORO.

(A mezza voce a Margherita.)

Ahi! sciagurata  
 Per te egli muore!

MAR.

Novel dolore!  
 Punita io son.

SIEB.

Grazia per essa!

CORO.

Per essa ei muore  
 Colpito a morte  
 Dal seduttur!

VAL.

(Assistito da coloro che lo circondano.)

Or stammi ad ascoltare, Margherita;

Quel che deve accader

Accade a punto fisso.

La morte non si arresta,

E viene quando vuol:

Ognun deve obbedir,

Al voler di lassù.

caído uno!... ¡Infeliz! en el suelo está tendido! Todavía respira. ¿No le veis mover? Pronto... Pronto corramos ¡Vamos á socorrerlo... Acerquémonos.

VAL. No vale la pena. ¿A qué tanto lamento? Demasiado he visto la muerte cerca de mí, para que ahora la tema al acercarse. (Margarita aparece en el fondo sostenida por Siebel.)

MARG. (Sa adelante por entre la multitud y cae de rodillas junto á Valentin exclamando.) ¡Valentin!... ¡Valentin!...

VAL. (Rechazándola.) ¡Margarita! Y bien, qué quieres?... ¡Vete de aquí!...

MARG. ¡Oh, Dios mio!...

VAL. Muero por ella; por haber querido matar al seductor.

CORO. (En voz baja á Margarita.) ¡Ah desgraciada! ¡Muere por tí!

MARG. ¡Oh, con otro dolor nuevo soy castigada!

SIEBEL. ¡Perdonadla!...

CORO. ¡Por ella muere, herido por el seductor!

VAL. (Sostenido por los que le rodean.) Escúchame ahora Margarita. Todos tenemos el dia prefijado en que debemos fenecer; la muerte no se detiene y viene cuando quiere, y todos debemos obedecer la voluntad del Altísimo. Pues has tomado ya la senda de la gente despreciable; tú no te sujetarás mas á trabajar, y renunciarás para vivir en el delito, á todos los deberes y virtudes. ¿Y te atreves, mujer en vilecida y desgraciada, á llevar todavía esa alha-



Tu... tu sei già nella cattiva via.  
 Nè le tue man lavoreranno più.  
 Rinnegherai per viver nel diletto  
 Tutti i doveri e tutte le virtù.

Osi tu, donna vile... sciagurata,  
 Portar il vezzo d'òr?

(Margherita si strappa la catena che porta al collo,  
 e la getta lungi da sé.)

Va, ti copre il rossor,

Rimorso avrai crudel.

Se il cielo ti perdona

Sii maledetta qui.

CORO. Oh terror! Oh blasfema!

All'ora tua suprema

Ora che sei già presso,

Tu l'osi maledir!

MAR. Fratell!

CORO. Pensa a te stesso.

Vicino al tuo morir.

VAL. Sei dannata—sciagurata!

Tu morrai fra cenci vili,

Io che moro di tua mano

Da soldato almen morirò. (Muore.)

CORO. Infelice! egli spirò!

(Valentino viene trasportato nella casa vicina.—Siebel  
 trascina Margherita fuori di sé.)

FINE DELL' ATTO QUARTO.

ja de oro? (Margarita se arranca la cadena que lleva al cuello y la arroja lejos de sí) ¡Vete!... El sudor sobre tu frente y tu remordimiento será terrible. Si el cielo te perdona, aquí maldita seas!...

CORO. ¡Oh! ¡Qué horror! ¡Qué blasfemia! ¡Ahora que tu hora suprema se aproxima, te atreves á maldecirla?

MARG. ¡Hermano mio!

CORO. Piensa en tí mismo en la hora de la muerte.

VAL. ¡Estás condenada para siempre, desgraciada!... Morirás entre miserables viles, mientras yo muero por tu mano como un soldado honrado. (Muere.)

CORO. ¡Infeliz, ya espiró!... (Trasportan á Valentin á la casa inmediata y Siebel se lleva á Margarita fuera de sí.)

FIN DEL ACTO CUARTO.

---



---

## ATTO QUINTO.

---

### SCENA PRIMA.

Prigione.

MARGHERITA addormentata FAUST e MEFISTOFELE.

- MEF. Il giorno spunta ; il palco  
Alzato è già. Decidi, non tardare  
Margherita a seguirti. Ecco le chiavi.  
Dorme il custode.
- FAUST. Lasciami.
- MEF. T'affretta,  
Schiudi, e parti ; di fuori io sto a vedetta. (Esce.)

### SCENA II.

MARGHERITA e FAUST.

- FAUST. Penetrato è il mio core di spavento.  
Oh qual tortura ! Oh fonte di rimorsi  
E d'eterno dolor ! E d'essa , è d'essa  
La vaga creatura ,  
Gettata in fondo a un carcere  
Come una vile delinquente ; forse



---

---

## ACTO QUINTO.

---

### ESCENA PRIMERA.

La prision.

MARGARITA adormecida. FAUSTO y MEFISTÓFELES.

MEFIST. Ya empieza á notarse el dia: el cadalso está ya preparado. Haced que Margarita se decida pronto á seguiros; no os detengais. Tened la llave: el carcelero está dormido.

FAUSTO. Déjame...

MEFIST. Apresuraos; abrid la puerta: yo voy á fuera á vigilar.  
(Sale.)

### ESCENA II.

MARGARITA y FAUSTO.

FAUSTO. ¡Traspasado está mi corazon de terror! ¡Oh! qué suplicio!  
¡Oh! foco de remordimiento y de eterno dolor! ¡Y ella... esa pobre criatura, ahí está abandonada en la oscuridad de una carcel como una vil delincuente! Tambien el dolor le ha estraviado la razon y ¡oh Dios! á su propio hijo ha matado con su mano. ¡Margarita!

li dolor le ha sconvolto la ragione.  
 Il suo bambin, o cielo,  
 Di propria mano uccise.  
 Margherita!

MAR. (Svegliandosi.) Ah! qual voce al cor suonò!  
 A questa voce il cor si rianimò.. (Si alza.)  
 Pur fra il riso beffardo dei demoni,  
 Da cui cinta son io, —  
 Riconobbi quel suon.  
 La mano sua m'attira,  
 Io son salva—egli è qui,  
 A me viene—al mio piè.

FAUST. Sì, sì, son io che t'amo,  
 Che sul mio cor ti bramo  
 Bell'angelo d'amor.  
 T'ho alfine ritrovata,  
 Da me sarai salvata,  
 Finito è il tuo dolor.

MAR. Sì, sì, sei tu che m'ami,  
 Che sul tuo sen mi chiami  
 Nell'estasi d'amor.  
 Alfin m'hai ritrovata,  
 Da te sarò salvata;  
 Ha fine il mio dolor.  
 Scordai le sventure,  
 Il duol, le torture.  
 L'obbrobrio e il rossor  
 Spariron da me,  
 Son lieta con te. (Faust vorrebbe condurla seco.)

MAR. (Svincolandosi dolcemente dalle sue braccia, come vaneggiando.)  
 Sostiam... il loco è questo  
 Ove ipcontrata un giorno io fui da te.  
 E la tua man la mia sfiorare osò.  
 Permettereste a me,  
 Mia bella—damigella,  
 Che il braccio mio vi dia  
 Per far insiem la via?  
 Non sono damigella,

MARG. (Despertándose.) ¡Ah! ¡Qué voz acaba de resonar en mi corazón. Esta voz á reanimado mi alma. (Se levanta.) Entre el reir sarcástico de los demonios que me rodean, he reconocido el sonido de esa voz. Su mano me atrae; estoy salvada: él está aquí... Sí, aquí viene á echarse á mis piés...

FAUSTO. Sí... sí... soy yo, que te amo; que deseo estrecharte sobre mi corazón, angel bello de amor. Al fin te he vuelto á hallar y vengo á salvarte; ya tu dolor concluirá.

MARG. Sí... sí... eres tú que me amas, que me llamas á tí en éxtasis de amor. Al fin me habeis vuelto á hallar y me salvaréis, y mi dolor desaparece. Desechemos el recuerdo de tanta desventura, tanto dolor y sufrimiento. El oprobio y el rubor desaparecerán de mí: contigo estoy contenta. (Fausto quiere llevarla consigo y ella se separa dulcemente de sus brazos, como trastornada.) ¡Ah! Este es el lugar donde un día me encontraste; donde tu mano osó tocar la mía. «¿Me permitís hermosa señorita que os ofrezca mi brazo y os acompañe? Ni soy señorita, ni



*Signor, nè sono bella,  
E d'uopo non ho ancor  
Del braccio d'un signor:*

FAUST. Che dice mai? Ahimè!...

MAR. (Appoggiandosi amorosamente sulle braccia di Faust.)

Quest'è il giardino—son questi i fiori  
Ch'empievan l'aere—di mille odori,  
Quando la notte—il ciel copria  
E ardente affetto—quivi ci unia.  
Qui degli augelli—soave il canto  
Che a' nostri sogni—crescea l'incanto,  
Parea confondere—l'inno d'amor  
Ai caldi palpiti—de' nostri cor.

FAUST. Sì, ma vien... vien, l'ora passa.

Vieni, ah! vien! fuggiam di qui.  
Non tardiamo—ci affrettiamo,  
L'alba già rischiera il ciel.

Il giorno è già spuntato,  
Il palco è già levato,  
Fuggi; n'è tempo ancor.

MAR. Suonò l'ora fatale,  
Seguirti non poss'io,  
Segnato è il destin mio,  
Sola morir dovrò.

FAUST. Ah no! l'orrendo fato,  
No, non sarà compito.  
Sottrarti all'abborrito  
Supplizio io ben saprò.

T'affretta, l'ora vola.

MAR. Morire io deggio sola.

FAUST. Tu puoi seguirmi ancora.

Vieni, deh! vieni.

MAR. No. (Ritorna Mefistofele.)

### SCENA III.

MEFISTOFELE e detti.

MEF. All'erta, all'erta, o tempo più non è.

»hermosa, caballero, ni necesito del brazo de ningún señor.»

FAUSTO. ¿Mas, qué dice? ¡Ay de mí!...

MARG. (Apoyándose con dulzura en el brazo de Fausto.) Este es el jardín; estas las flores que llenaban el aire de olores, cuando la noche cubría el Cielo con su manto y en ardoroso afecto se unían nuestras almas. Aquí el dulce canto de los ángeles, que aumentaba el encanto de nuestro delirio, y parecía confundirse con el himno de amor que resonaba á cada latido de nuestros corazones.

FAUSTO. ¡Sí, pero ven... sígueme... que el tiempo es corto! ¡Ven! ¡ah! ven... huyamos de aquí, no tardemos. ¡Sí... apresurémonos, que el alba empieza á aclarar el Cielo; el nuevo día se aproxima, y el cadalso está ya preparado. ¡Huyamos! que aun es tiempo.

MARG. (La hora fatal ha sonado; no puedo seguirte: decretado está mi destino y sola debo morir.)

FAUSTO. ¡Ah no! tan horrendo decreto no se cumplirá; yo sabré librarte de tan detestable suplicio! ¡Apresúrate que el tiempo vuela!

MARG. Debo morir sola.

FAUSTO. Aún es tiempo de seguirme. ¡Ven! ve! ven!...

MARG. No... (Vuelve Mefistófeles.)

### ESCENA III.

MEFISTÓFELES y los MISMOS.

MEFIST. ¡Tened cuidado, que ya no queda tiempo!... Si tardais mas, no podré salvaros.

- Se voi tardate ancor  
 Salvarvi non potrò.
- MAR. Vedi tu il demone—nell'ombra è là.  
 Fisa su noi—l'occhio infernal;  
 Cacciarlo dèi—tosto di qua.
- MEF. Lasciam queste mura,  
 Già sorse l'aurora  
 Con l'unghia sonora  
 Non odi i destrier  
 Che battono il suol?  
 (Cercando di trascinar Faust.)  
 Vien, non tardar,  
 Forse salvarla  
 E tempo ancor.
- MAR. Signor, te solo adoro  
 Il tuo perdono imploro, (Cadendo in ginocchio.)  
 Fra gli angeli immortali  
 Che ascenda, o Dio, con te!  
 (A Faust.)  
 Perchè quel guardo irato?  
 Di sangue sei macchiato!...  
 Va, tu mi desti orror. (Respingendolo.)
- FAUST. Mia Margherita! (Trascinandola.)
- MAR. Ah! (Cade.)
- FAUST. Spenta.
- MEF. Dannata.
- VOCE DALL'ALTO. No., redenta!
- CORO D'ANGELI. Il ciel si disserrò,  
 Iddio le perdonò.

(Le mura della prigione si aprono. L'anima di Margherita s'innalza al cielo. Faust disperato la segue cogli occhi; ei cade in ginocchio e prega. Mefistofelo cade a terra rovesciato dalla spada luminosa dell'Arcangelo. Cala la tela.)

FINE.



MARG. ¿No ves? allí está el demonio... allí en la oscuridad fijando en mí su mirada infernal... Echarlo de aquí debes cuanto antes.

MEFIST. ¡Dejemos pronto este lugar!... que ya la aurora aparece! ¿No escuchais como el corcel bate ya el suelo con su pié? (Procurando llevar consigo á Fausto.) ¡Venid sin tardar que aún es tiempo de salvarla!

MARG. ¡Señor, á vos solo adoro y vuestro perdon imploro! (Cayendo de rodillas.) Haced, Dios mio, que suba á sentarme entre los ángeles inmortales que os rodean. (A Fausto.) ¿Por qué tenias aquella mirada tan irritada?... ¡Ah! de sangre estás manchado! ¡Quita! me das horror!... (Rechazándole.)

FAUSTO. ¡Margarita mia!... (Llevándola por fuerza.)

MARG. ¡Ah! (Cae.)

FAUSTO. ¡Exánime!

MEFIST. Condenada.

VOCES QUE VIENEN DE ARRIBA. No, redímida.

CORO DE ANGELES. El Cielo ha abierto para ella sus puertas. Dios la ha perdonado. (Los muros de la prisión se abren. El alma de Margarita se eleva al Cielo. Fausto desesperado la sigue con la vista, y cae de rodillas rogando. Mefistófeles cae derribado por la espada de fuego del Arcángel. Cae el telon.)



Mano. ¿No ves allí esta en derredor... allí en la oscuridad il-  
luminada en mí en misteriosa calma. El bello de aquí de  
canto antes.

Mano. ¡Esperamos pronto este lugar... que ya se abre a  
No escuchas como el coral bajo en el agua...  
¡Veni sin tardar! ¡Veni con el alma! ¡Veni con el alma!  
¿Por qué estas miradas tan tristes? ¿Por qué estas miradas  
que aún se tienen de animal?

Mano. ¡Sé que a vos solo ahora y a vuestro padre en la gloria! (Co-  
rriendo de rodillas.) ¡Hoy, Dios mío, que anda a sentarse  
entre los ángeles inmortales que se roban. (A Tancos.)  
¡Por qué tantas miradas tan tristes?... ¡Ah! do  
sangre estas manchadas! ¡Quita me das horror! (Reca-  
da.)

Mano. ¡Margarita mía!... (Muevete por fuerza.)  
Mano. ¡Ah! (Co.)  
Mano. ¡Exánime!  
Mano. ¡Condenada!  
Voces que vienen de arriba. No, ¡retráete!  
Como de Anclares. El Cielo ha abierto para ella sus puertas. ¡Por  
la ha perdonado. (Los voces de la patria se abren. El alma  
de Margarita se eleva al Cielo. Música desahogada. Se abren las  
puertas y cae de rodillas sangrando. Margarita cae desahogada.  
Las voces de la patria se abren. (Se abren.)







